



Récit en tangwang glosé et annoté

Redouane Djamouri

► To cite this version:

| Redouane Djamouri. Récit en tangwang glosé et annoté. 2022. hal-03514315

HAL Id: hal-03514315

<https://hal.science/hal-03514315v1>

Preprint submitted on 6 Jan 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Récit en langue tangwang (t^hāwā)

Enregistré, transcrit, annoté et traduit par Redouane Djamouri¹

Récit autobiographique par Wā Kaçi Muxamotə 汪尕西穆罕默德 [Wang Gaxi Muhamode], 61 ans, natif de Tangwang, paysan, enregistré le 1er octobre 2008 à Tangwang à son domicile en présence des membres proches de sa famille (enregistreur FOSTEX FR-2LE, fichier original MPEG3, retranscrit en audio WAVE pour analyse ; durée totale du récit 21 minutes et 42 secondes).

Le découpage du texte qui est ici proposé est un découpage en phrases. Chaque phrase faisant l'objet d'une numérotation, d'une transcription phonétique, d'un mot-à-mot et d'une traduction. Le texte a été respecté au plus près, sans cependant prendre en compte les hésitations, les répétitions ou les formulations par trop lacunaires. La transcription phonétique s'efforce de refléter au mieux l'analyse segmentale phonologique. Elle rend compte cependant de certains phénomènes d'haplologie, particulièrement nombreux dans l'enchaînement des suffixes ou dans l'intégration de certains connecteurs en début ou en fin de proposition. La traduction française se veut la plus proche possible de la structure initiale de la phrase en tangwang. Quand, par souci de grammaticalité, elle s'en éloigne trop, une traduction plus littérale est proposée en note. La traduction française est suivie d'une traduction en mandarin standard. Celle-ci, élaborée dès les premiers mois de notre étude grâce à l'aide de nos informateurs bilingues (tangwang-mandarin), reste souvent approximative au regard de la structure du texte original ; moins 'fidèle' structurellement que la traduction française, elle perd en littéralité ce qu'elle gagne, nous l'espérons, en lisibilité.

Nous avons choisi de ne pas donner d'indications prosodiques, qu'elles soient tonales ou accentuelles, car elles demandent encore de notre part une analyse fine des phénomènes de sandhis qui apparaissent à l'intérieur de différents groupes accentuels dont les limites ne coïncident pas forcément avec celles des syntagmes ou des propositions à l'intérieur d'une phrase.

.../...

¹ Ce travail, initié dans le cadre du projet ANR « Contacts de langues et changements linguistiques : cas du chinois et des langues altaïques » (*Language contact and linguistic change : the case of Chinese and Altaic*) [Programme blanc 2007 de l'Agence Nationale de la Recherche], a été poursuivi dans le cadre du projet ANR 2019-2022 (Appel à projets générique 2018) « Language contact in Northern China – Historical and Typological perspectives » (LCNC), projets tous deux portés par Redouane Djamouri au Centre de recherches linguistiques sur l'Asie orientale (CRLAO, UMR 8563 CNRS-EHESS-INALCO)

Alors que le narrateur se demandait ce dont il allait bien pouvoir parler, sa fille, sous forme de question, lui fait la suggestion suivante :

- (1) — 尕哈三啦 拉缸 去着, 呢 时 多回 拉 去寨?
 kaxasẽ²-la la-kā tɕ^hi-tʂə nə ʂɿ t^wɔx^wi la tɕ^hi-tʂɛ
 Kaxasẽ-COM³ porter-jarre aller-SUB_v DEM temps quand porter aller-IMPF

— *A quand remonte le temps où avec Kaxasẽ tu allais transporter des jarres ?*
 尕哈三去拉缸, 那是在什么时候?

- (2) — 呢 昂, 呢 多回 有 是? 我 阿德 忘下寨。
 nə ā nə t^wɔx^wi jɯ ʂɿ, wɿ ətə wā-xa-tʂɛ
 DEM PART DEM quand y.avoir C 1SG maintenant oublier-RES-IMPF

— *Ah ça, c'était quand ? Je ne m'en souviens plus maintenant.*
 那是什么时候呢, 现在我已经忘了。

- (3) 阿德 三十 年 成寮。
 ətə sɛʂɿ nⁱɛ tʂ^hā-l^ɔ
 maintenant trente année achever-PERF

Voilà trente ans que cela a eu lieu.

这事过去有三十年了。

- (4) 呢 会 拉 缸 去着, 我佗 馍馍阿 做着 一挂 背上;
 nə x^wi la kā tɕ^hi-tʂə wɿ-mu mɔmɔ-ə tsu-tʂə jik^wa pi-ʂā
 DEM temps porter jarre aller-SUB_v 1-PL pain-ACC faire-SUB_v tout porter-DIR

尕驴车上 放上, 放昂 是就, 河家湾里 过去;
 kalɥ-tʂ^hə-ʂā fā-ʂā fā-ā ʂɿtɕ^hɯ x^wɿtɕ^hawɛ-li k^wɔtɕ^hi
 âne-char-sur mettre-DIR mettre-RES alors X^wɿtɕ^hawɛ-LOC passer

河家湾里 过去 是就, 我佗, 一 个 有奴, 一 个 我,
 x^wɿtɕ^hawɛ-li k^wɔtɕ^hi ʂɿtɕ^hɯ wɿ-mu ji kɛ jɯnu ji kɛ wɿ
 X^wɿtɕ^hawɛ-LOC passer alors 1-PL un CL Jɯnu un CL 1SG

一 个 呢 寺巷 底 人 呢 白果,
 ji kɛ nə sɿ-x^wā tɕi zɕə nə pɛk^wɔ
 un CL DEM mosquée-ruelle SUB homme DEM Pɛk^wɔ

我佗 这佗啦 一家 一些 馍馍阿 背上寨。
 wɿ-mu tʂə-mu-la jɿtɕ^ha ji-ɕ^hɛ mɔmɔ-ə pi-ā-tʂɛ
 1-PL DEM-PL-COM tous un-peu pain-ACC porter-sur-IMPF

² Il s'agit d'un prénom masculin formé de deux morphèmes : *ka-* 'petit' et *Xasẽ*, prénom d'origine arabe (< ar. حسن *Hasan*), lit. 'Xasẽ le jeune'.

³ Les abréviations renvoient aux gloses grammaticales suivantes : 1 pronom de première personne, 2 pronom de deuxième personne, 3 pronom de troisième personne, ABL ablatif, ACC accusatif, ALETH alhétique, BEN bénéfactif, C complémenteur, CAUS causatif, CL classificateur, DEM démonstratif, DEM_L démonstratif lointain, DEM_{L+} démonstratif très lointain, DEM_P démonstratif proche, DIR directionnel, EPIST épistémique, EVID évidentiel, EXP expérientiel, FUT futur (prospectif), IMP imperfectif, INCH inchoatif, INT intensificateur (adjectival), INTERJ interjection, INTERR mot interrogatif, LOC locatif, NOM nominalisateur, ONOM onomatopée, PART particule, PERF suffixe verbal du perfectif, PF particule finale (de fin de phrase), PL pluriel, POT potentiel, PROSP prospectif, QUOT quotatif, RES résultatif, SG singulier, SUB subordonnant nominal, SUB_v subordonnant verbal

Lorsqu'en ce temps-là nous allions transporter des jarres, nous portions sur nous tout le pain fait à la maison ; nous chargions la charrette et une fois celle-ci chargée, nous passions par X^wɿtɕ^lawɛ̃. A faire ce chemin, il y avait J^unu, moi et ce Pɛk^wɔ, celui-là même qui habitait la ruelle de la mosquée. Chacun d'entre nous apportait avec lui un peu de pain.

那时候去拉缸, 我们带上家里做的饼子, 放在驴车上, 经过河家湾, 那么到达了以后…有奴、我、一个住在那寺巷子里的叫白果的人, 我们每个人都拿了一些饼子。

- (5) 我 佢 大沙沟里 走着 走着, 乏下 是就,
 wɿ-mu ta-ʂakɯ-li tsɯ-tʂə tsɯ-tʂə:, fa-xa ʂɿtɕ^lɯ,
 1-PL grand-rue-LOC marcher-SUB_v marcher-SUB_v fatigué-RES alors
- 我 佢 就, 三 叉子 石头上 茶啊 打脱寮。
 wɿ-mu tɕ^lɯ sɛ̃ tɕ^hatsɿ ʂɿt^hã⁴ tʂ^ha-a ta-t^hwɔ-lɿɔ。
 1-PL alors trois fourche pierre.sur thé-ACC faire⁵-INCH-PERF

Une fois fatigués d'avoir longtemps marché sur la route, sur trois pierres disposées en triangle [en guise de braséro], nous préparions l'eau pour le thé.

我们在大沙沟里走着走着, 累了, 我们就开始在三块石头上打开水。

- (6) 打脱 是就, 一挂 茶 滚 是就, 我 佢 大家 喝着
 ta-t^hwɔ ʂɿtɕ^lɯ, jik^wa tʂ^ha kũ ʂɿtɕ^lɯ, wɿ-mu tatɕ^la x^wɿ-tʂə
 faire-INCH alors tout thé bouillir alors 1-PL tous boire-SUB_v

吃寮。

tɕ^hɿ-tʂɛ。
 manger-IMPF

Après avoir allumé le feu et fait bouillir toute l'eau qu'il fallait pour le thé, nous nous mettions ensemble à manger et boire⁶.

等到开水滚开了, 我们就开始喝水吃。

- (7) 吃 是就, 有奴、 白果 两 个 人 就, 单领 吃寮。
 tɕ^hɿ ʂɿtɕ^lɯ jɯnu pɛk^wɔ lɿ̃ kə zə̃ tɕ^lɯ tɛ̃lɿ tɕ^hɿ-tʂɛ。
 manger alors J^unu Pɛk^wɔ deux CL homme alors seul manger-IMPF

Lors du repas, et bien, J^unu et Pɛk^wɔ, tous deux, ils mangeaient à part.

他俩吃的时候, 有奴和白果两个人在单独吃饭。

- (8) □ 高底 好些 吃寮。
 xɛ̃ kɔtɕi xɔtɕ^lɛ̃ tɕ^hɿ-tʂɛ。
 petit peu mieux manger-IMPF

Ils mangeaient un petit peu mieux (que moi).

他俩吃得稍微好一点。

⁴ Noter la contraction [ʂɿt^hɯ-sa] → [ʂɿt^hã].

⁵ Lit. 'faire' qui dans ce contexte a pour valeur connotative 'préparer sur le feu'

⁶ Il ne s'agit pas ici, comme le laisse penser la traduction, de deux procès consécutifs 'manger d'un côté et boire de l'autre' mais d'un seul procès intégrant deux actions concomitantes et simultanées 'ingérer des aliments en prenant du thé dans la bouche'.

- (9) 高底 白面、 苞谷 面啦 和寨 是, 好些 吃寨。
 kɔtɕi pɛmⁱɛ̃ pɔku mⁱɛ̃-la x^wɤ-tɕɛ ʃɿ xɔɕⁱɛ tɕ^hɿ-tɕɛ.
 peu farine maïs farine-COM mélanger-IMPF C mieux manger-IMPF

Comme ils mélangeaient un peu de farine de blé à la farine de maïs (pour faire leur pain), ils mangeaient mieux (que moi).

他们把一点白面和玉米面和在一块儿, 这样算是吃得好一点。

- (10) 我 就, 红面 是就, 单领 吃寨。
 wɤ tɕⁱɤ xũmⁱɛ̃ ʃɿtɕⁱɤ tɛ̃li tɕ^hɿ-tɕɛ.
 1SG TOP farine.brune alors seul manger-IMPF

Quant à moi, n'ayant que (du pain de) farine brune, je mangeais seul de mon côté.

因为我吃的是黑面, 所以我独自一个人吃。

- (11) 呢佗 我啦 不 和 的; 单领 吃寨; 白果 原
 nɛ-mu wa-la pu x^wɤ tɔ tɛ̃li tɕ^hɿ-tɕɛ. pɛk^wɔ ɥɛ̃
 3-PL 1SG-COM NEG joindre C seul manger-IMPF Pɛk^wɔ de.plus

有奴 两 个 人, ⁷ (...)
 jɛnu l'a kɔ zɕ (...)
 jɛnu deux CL homme

Ils ne se joignaient pas à moi et mangeait seuls, aussi bien Pɛk^wɔ que jɛnu (...)

白果还是有奴两个人, 他们不和我合在一起吃 (...)

(Intervention de la fille de Muhamode)

- (12) — 狼哈三?

lāxasɛ̃

Lāxasɛ̃

Et Lāxasɛ̃ ?!

狼哈三呢?

- (13) — 尕哈三 没 去。
 kaxasɛ̃ mɔ tɕ^hi
 Kaxasɛ̃ NEG aller

Kaxasɛ̃ n'était pas avec nous.

尕哈三没去。

(intervention de la fille de Muhamode)

- (14) — 狼哈三 呀!

lāxasɛ̃

ja!

Lāxasɛ̃

PF

Je veux parler de Lāxasɛ̃ !

狼哈三呀!

⁷ Noter que la conjonction 原 ɥɛ̃ 'de.plus' peut aussi apparaître en tête des deux noms coordonnés exprimant une valeur cumulative : 原白果有奴 ɥɛ̃ pɛkwɔ jɛnu 'Et Pɛkwɔ et jɛnu'.

- (15) — 呢 可 后头底 话。
 nəə⁸ k^{hə} xut^hu-tci x^{wa}.
 DEM encore ultérieur-SUB histoire

Ça c'est encore une autre histoire, plus tardive !

这又是另一个故事。

- (16) 哎！ 弄是就， 阿佗 弄着 吃寨。
 ε! nūʂɿtɕ^hu, a-mu nūtʂə tɕ^hɿ-tʂɛ.
 Euh donc 1-PL ainsi manger-IMPF

Eh bien donc, nous mangions de cette manière là.

哎！就那样，我们就在那么吃着。

- (17) 河家山 梁上， 上 就， 一家一家 搽着，
 x^wɿtɕ^ha-ʂɛ l^hā-ā ʂā tɕ^hu jite^ha-jite^ha sã-tʂə,
 X^wɿtɕ^ha-mont sommet-sur monter alors l'un.l'autre pousser-SUB_v

尕驴车 就， 搽着， 上寮， 转着 上寮。
 kalɿ-tʂ^hə tɕ^hu sã-tʂə ʂā-l^hɔ tʂ^wɛ-tʂə ʂā-l^hɔ.
 âne-chariot alors pousser-SUB_v monter-PERF relayer-SUB_v monter-PERF

Marchant vers le sommet du mont X^wɿtɕ^ha, nous aidant les uns les autres, nous montions en poussant la charrette, à tour de rôle.

上河家山梁的时候，我们彼此推着走。每个人彼此帮忙推着驴车，来来回回地上了山顶。

- (18) 上去， 可 下来寮； 下来 可 上寮。
 ʂā-tɕ^hi, k^{hə}ə⁹ xa-lɛ-l^hɔ xa-lɛ k^{hə} ʂā-l^hɔ.
 monter-DIR encore descendre-DIR-PERF descendre-venir encore monter-PERF

Arrivés en haut, nous redescendions. Une fois en bas, nous remontions de nouveau.

上了又下来了，下来后又上了。

- (19) 一挂 装上着， 头 亮 是就 梁顶昂 上寮。
 jik^wa tʂ^wā-ā-tʂə, t^hu l^hā ʂɿtɕ^hu l^hātɕi-ā ʂā-l^hɔ.
 tout charger-DIR-SUB_v début aube alors sommet-sur monter-PERF

Après avoir tout chargé, nous n'arrivions au sommet qu'aux premières lueurs de l'aube.

全部的车都装满了，天快亮的时候我们就到山顶了。

(Intervention du fils du narrateur)

- (20) — 一 晚夕 往 亮里 转寨 呗？
 ji wēɕi wā l^hā-li tʂ^wɛ-tʂɛ pɛ
 tout nuit jusqu'à aube-LOC relayer-IMPF PF

Toute la nuit jusqu'à l'aube vous vous relayiez donc (à pousser la charrette) ?

整个晚上一直在赶路吗？

⁸ Il s'agit là de la forme du démonstratif distal.

⁹ 可 k^{hə} a le sens de 'encore' en français. A ce titre, selon le contexte, il est l'équivalent soit de 'still' soit de 'again' en anglais.

- (21) — 一 晚夕 往 亮里 转寨。
 ji wēci wā l'ā-li tɕʰē-tɕe
 tout nuit vers aube-LOC retourner-IMPF

Oui ! Nous nous relayions ainsi toute la nuit jusqu'au matin.

整个晚上一直在赶路。

- (22) 走着 上午 会 是就, 吴家沟 下寨。
 tsu-tɕə ɕāvu xʷi ɕɿtɕʰu wutɕ'akɕ xa-l'ɔ.
 marcher-SUB_v matin moment alors Wutɕ'akɕ descendre-PERF

Marchant ainsi, le matin venu, nous arrivions à Wutɕ'akɕ.

到了上午时间, 我们就到了吴家沟。

- (23) 吴家沟些 走上着, 阿岗镇里 到 是就 可 慢慢底
 wutɕ'akɕ-ɕ'ɛ tsu-ā-tɕə, akātɕə-li tɔ ɕɿtɕʰu kʰə mēmē:tɕi
 Wutɕ'akɕ-ABL marcher-DIR-SUB_v Akātɕə-loc arrive alors encore lentement

黑寨; 走着 黑寨。

xi-l'ɔ. tsu-tɕə xi-l'ɔ.
 s'assombrir-PERF marcher-SUB_v s'assombrir-PERF

Puis, reprenant notre ascension à partir de Wutɕ'akɕ, nous arrivions à Akātɕə alors qu'il recommençait lentement à faire nuit. La nuit tombait alors que nous marchions encore.

从吴家沟又走到阿岗镇, 这时天渐渐黑了。

- (24) 缸 两 块, 我 就 五 个 缸 昂 一挂 拉上寨。
 kā l'ā kʰwɛ, wɿ tɕʰu vu kɛ kā-ā jikʰa la-ɕā-l'ɔ
 jarre deux yuan 1SG TOP cinq CL jarre-ACC tout porter-DIR-PERF

Des jarres valant deux yuans, moi, j'en avais en tout cinq à monter.

每个缸两块钱, 我就买了五口缸拉上了。

(Intervention du fils du narrateur)

- (25) — 一 个 缸 两 块 呗?
 ji kɛ kā l'ā kʰwɛ pɛ?
 un CL jarre deux yuan PF

Une jarre coûtait alors deux yuans, c'est ça ? / 一口缸两块钱吗?

- (26) — 哎! 一 个 缸 两 块。
 ɛ ji kə kā l'ā kʰwɛ.
 Euh un CL jarre deux yuan

Oui! Une jarre coûtait deux yuans. / 哎! 一口缸两块钱。

- (27) 缸里 炭阿 一挂 满 装上寨。
 kā-li tʰɛ-ɛ jikʰa mē tɕʰā-ā-l'ɔ
 jarre-LOC charbon-ACC tout entièrement emplir-DIR-PERF

Nous remplissions entièrement les jarres de charbon.

五口缸里全都装满了炭。

- (28) 炭阿 封箱里 也 装寨, 缸里 也 装寨。
 t^hẽ-ẽ fãɕ'ã-li jɛ tɕ^wã-tɕɛ, kã-li jɛ tɕ^wã-tɕɛ.
 charbon-ACC benne-LOC aussi emplir-IMPF jarre-LOC aussi emplir-IMPF

Nous emplissions de charbon aussi bien les jarres que la benne (de la charrette).

架子车的空隙里也装满了炭, 缸里也装满了

- (29) 中哈, 装上 拉上着 大煤山昂 一直 上来寮。
 tɕũxa tɕ^wã-ɕã la-ã-tɕə tami-ɕẽ-ã jitsɿ ɕã-le-l'ɔ
 puis emplir-DIR porter-DIR-SUB_v Tami-mont-sur direct monter-DIR-PERF

Ensuite, transportant notre chargement, nous montions tout droit sur le mont Tami.

完了, 装满拉上着到了大煤山。

(Intervention de la fille du narrateur)

- (30) — 一个 架子车上 就 五个 缸昂 拉寨 昂?
 ji kɛ tɕ'atsɿtɕ^hə-ɕã tɕ'ɥ vu kə kã-ã la-tɕɛ ẽ?
 un CL charrette-sur seulement cinq CL jarre-ACC porter-IMPF PF

Sur une charrette, vous transportiez donc cinq jarres ?

你们一个架子车上会拉五个缸吧!

- (31) — 安!
 ẽ!
Oui!
 是的!

- (32) 上来 是就, 阿它 乏哈 是就 阿它¹⁰ 睡寨 满。
 ɕã-le ɕɿtɕ'ɥ, at^ha fa-xa ɕɿtɕ'ɥ at^ha ɕwi-tɕɛ mẽ.
 monter-DIR alors où fatigué-RES alors où dormir-IMPF PF

Durant la montée, nous dormions à l'endroit même où la fatigue nous gagnait.

上了大煤山, 到哪儿走累了就在哪儿休息。

- (33) 乏气 缓过 一下 是, 可 走寨。
 fatɕ^hi x^wẽ-k^wɔ ji-xa ɕɿ k^hə tsɥ-tɕɛ.
 fatigue guérir-EXP une-fois C encore marcher-SUB_v

Une fois la fatigue passée, nous nous remettons à marcher.

等到休息好了就又重新赶路

- (34) 满 支不处哈 可 睡寨 满。
 mẽ tɕɿ-pu-tɕ^hu¹¹.xa k^hə ɕ^wi-tɕɛ mẽ
 tout tenir-NEG-continuer-POT encore dormir-IMPF PF

Et lorsque nous n'en pouvions plus du tout, nous dormions de nouveau.

大家实在累的不行了就又开始休息。

¹⁰ Ata est une forme non-interrogative du pronom locatif. La forme interrogative étant ali.

¹¹ Noter que l'équivalent de ce morphème en mandarin se prononce sans aspiration : tɕsu 住.

- (35) 中哈就, 一直底 可 走寨
 tʃũxatɕʰu jɪtʃɿtɕi kʰə tsu-tʃɕ
 ensuite continument encore marcher-IMPF

Puis, de nouveau, nous reprenions le chemin.

就这样, 大家又一直赶路。

- (36) 走着、 走着、 走着, 七道子梁 底 火火里
 tsu-tʃə tsu-tʃə tsu-tʃə, tɕʰitɕtsɿlʰä tɕi xʷɔxʷɔ-li
 marcher-SUB_v marcher-SUB_v marcher-SUB_v tɕʰitɕtsɿlʰä SUB col-LOC

过来 是就, 乏着 粘上寨 满。

kʷɔlɛ ʃɿtɕʰu fa-tʃə tʃɕ-ʃä-lʰɔ mɛ
 arriver alors fatigué-SUB_v pétrifié¹²-RES-PERF PF

Marchant encore et encore, nous arrivions, pétrifiés de fatigue, au col de tɕʰitɕtsɿlʰä.

走着、走着、走着, 走过了七道子梁, 这时, 我们都累坏了。

- (37) 中是就, 我佗 就, 两 个 人, 一 个 人
 tʃũʃɿtɕʰu aɕ tɕʰu lʰä kɛ zə jɪ kɛ zə
 ainsi 1.PL TOP deux CL homme un CL homme

一 个 人呢 拉上寨。

jɪ kɛ zə-nə la-ʃä-lʰɔ
 un CL homme-LOG¹³ tirer-DIR-PERF

C'est pourquoi, deux à deux, nous nous tenions l'un l'autre.

因为这样, 两个人, 一个拉上了一个。

- (38) 下坡子里 是, 他 我啊 拉上寨 的
 xa-pʰɔtsɿ-li ʃɿ tʰa wa la-ʃä-lʰɔ tɕ
 descendant-pente-LOC C 3SG 1SG.ACC tirer-DIR-PERF C

Dans une pente descendante, l'un d'eux me tenait.¹⁴

到下坡的时候, 他拉上了我。

- (39) 尕驴 蹬寨 满。
 kalɿ tɕ-tʃɕ mɛ.
 âne piétiner¹⁵-IMPF PF

L'âne avançait avec peine.

小毛驴使劲拉着车。

¹² On retrouve cette même expression dans 饿着粘上寨 *nɔ-tʃə tʃɕ-ʃä-lʰɔ* 'mort de faim' (lit. 'de faim, ne plus pouvoir bouger').

¹³ 一个人一个人 *jikezə-jikezə* est avec 一家一家 *jɪtɕʰa-jɪtɕʰa*, l'une des expressions courantes du pronom réciproque 'l'un l'autre'. Noter dans notre exemple la présence du suffixe possessif *-nə* : litt. 'l'un et son autre'.

¹⁴ Noter que le pronom de troisième personne *tʰa* ne renvoie pas à une personne spécifique mais à un indéfini ('un autre, quelqu'un') ; il ne saurait ici être remplacé par l'autre pronom de troisième personne *nə* qui lui est toujours spécifique.

¹⁵ 蹬 *tɕ* 'marcher à pas serrés, avec difficulté'.

- (40) 两 个 人 是就, 一 个 人, 呢 上
 lǎ ke zǎ ʃɿtɕʰu, ji kə zǎ, nə ʃǎ
 deux CL homme TOP un CL homme 3SG monter

坐上寨 满; 就中着 拉上。

tsu-ʃǎ-tɕɛ mǎ tɕʰitɕə lǎ
 asseoir-DIR-IMPF PF ainsi porter.DIR

Eh bien, il arrivait que l'un des deux monte s'asseoir (sur la charrette) et que de cette manière le transport se fasse.

哎! 其中, 一个人坐在驴车上, 就这样拉着。

- (41) 达板 上来 是, 缸昂 打破给寮。 晃朗朗底!
 tapē ʃǎ-le ʃɿ kǎ-ǎ tapʰɔ-ki-lʰɔ xʷǎlǎlǎ:tɕi
 Tapē monter-DIR quand jarre-ACC briser-CAUS-PERF ONOM

Arrivés à Tapā, patatra ! voilà que nous avons brisé une jarre....

到达板时, 缸被打碎了, 听到“轰隆隆”一声。

- (42) 船上 中 过咧, 尕驴 一 跳 是, ‘逮跳!’
 tɕʰwǎ-ʃǎ tɕʰu¹⁶ kʰɔ-li kalɿ ji tɕʰjɔ ʃɿ tʰɛtɕʰjɔ
 bateau-sur ainsi passer-PROSP âne dès sauter C hue

说 是, 蹦底 河里 下去。

ʃwɔ ʃɿ pǎ:tɕi xʷɿ-li xa-tɕʰi
 dire C ONOM rivière-LOC descendre-DIR

Nous allions passer le bac ; l'âne a alors fait un bond ; on lui a crié « – Hue donc ! », mais, badaboum, il est tombé dans la rivière.

要坐船过河时, 小毛驴猛的一跳, 有人喊了一声“逮跳”(赶驴的声音), 小毛驴吓的一下子跌进了河里。

- (43) 河里些 斗着 出来 就, 缸昂 破寮
 xʷɿ-li-ɕʰɛ tu-tɕə tɕʰu-le tɕʰu kǎ-ǎ pʰɔ-lʰɔ
 rivière-LOC-ABL s'efforcer-SUBv sortir-DIR alors jarre-ACC briser-PERF

满 就 炭昂 拾上寨。

mǎ tɕʰu tʰɛ-ǎ ʃɿ-ǎ-tɕɛ.
 PF alors charbon-ACC ramasser-DIR-IMPF

En tirant l'âne de toutes nos forces hors de la rivière, une jarre s'est cassée ; nous avons alors ramassé le charbon...

然后, 我们使劲从河里把驴拉了上来时, 缸被打碎了, 我们把(掉出来的)炭拾起了。

- (44) 炭 没 也 没什么哈。
 tʰɛ: mɔ je mɔ-ʃəma-xa
 charbon NEG aussi perdre-quelque-RES

Le charbon lui par contre n'a rien eu.

炭没有弄丢。

¹⁶ Pour 中着 [tɕʰitɕə].

- (45) 中哈, 家里 来寮。
 tṣūxa, tɕ'a-li le-l'ɔ
 ainsi maison-LOC revenir-PERF

Ainsi fait, nous sommes rentrés à la maison.

这样, 就回家了。

- (46) 家里 来 是就, 那哦呢 旱 地里 来着
 tɕ'a-li le ʂɿtɕ'ɥ, nɔɔ:nə xɛ tɕi-li le-tɕə
 maison-LOC revenir alors DEM_{L+} sec champ-LOC venir-SUB_v

可 就 破寮。 蹦蹦底!

k'ə tɕ'ɥ p'hɔ-l'ɔ pətā:tcɿ
 encore alors briser-PERF ONOM

Et, sur le chemin de la maison, arrivés sur ces terres sèches tout là-bas, ... patatra ! (une jarre) s'est alors à nouveau brisée.

在回家的路上, 走到旱地那儿时, 又一口缸被打破了。

- (47) 冬水 放昂着 一挂 就 弄寨 满; 弄就
 tū-swi fā-ā-tɕə jik'wa: tɕ'ɥ nū-tɕə mɛ nūtɕ'ɥ
 hiver-eau mettre-RES-SUB_v partout alors faire-IMP PF de sorte que

路 不 好, 满 泥个大里 烂昂寮着, 破寮。

lu pu xɔ mɛ niketa-li lɛ-ā-l'ɔ-tɕə, p'hɔ-l'ɔ
 chemin NEG bon plein boue-LOC s'enfoncer-RES-PERF-SUB_v briser-PERF

L'on procédait partout à l'irrigation d'hiver; de ce fait, le chemin devenu difficile et (la charrette) s'étant enfoncée dans toute cette boue, (la jarre) s'est brisée.

因为田地里都灌上了冬水, 路滑不好走, 车子陷在泥坑里出不来, 就这样又一口缸被弄破了。

- (48) 破 是就, 两 个 缸昂 破过给寮。
 p'hɔ ʂɿtɕ'ɥ l'ā kə kā-ā p'hɔ-k'wɔ-ki-l'ɔ.
 briser alors deux CL jarre-ACC briser-RES-APPL-PERF

Celle-ci brisée, nous nous retrouvions avec deux jarres de cassées.

又一口缸破掉之后, 两口缸已经被弄破了。

(Intervention du fils du narrateur) :

- (49) 一 三 个 缸 木? 两 个 是?
 sɛ kɛ kā mu? l'ā kɛ ʂɿ
 trois CL jarre Q deux CL être

S'agissait-il de trois jarres ou de deux ?

是三口缸还是两口?

- (50) 再 三 个 缸昂 来寮。 家里 三 个 缸 木?
 tsɛ sɛ kɛ kā-ā le-l'ɔ. tɕ'a-li sɛ kɛ kā mu
 seulement trois CL jarre-ACC venir-PERF maison-LOC trois CL jarre Q

两 个 是。

l'ā kɛ ʂɿ
 deux CL être

Nous n'avons rapporté que trois jarres. (N'en reste-t-il pas) trois à la maison ?¹⁷ Deux, peut-être.

哎！最后，家里只拉回来三口缸。

(Interventions indéchiffrables de la fille puis du fils du narrateur).

(51) 就 呢 重哼哼底 缸仵 就是... 白连 缸,
 tɕʰu nə tʂu-xəxə:-tɕi kã-mu tɕʰuʂɿ pɛlʰɛ kã
 précisément DEM lourd-INT-SUB¹⁸ jarre-PL alors gratuit jarre

两 块 钱底 呢 缸。
 lɿ̃ kʰwɛ tɕʰjɛ-tɕi nə kã
 deux yuan argent-SUB DEM jarre

C'était justement ces jarres, assez lourdes, qui ne coutaient pas grand-chose, ces jarres à deux yuans, ...

就是那些特别重的缸。哎！免费的缸，就是两块钱的那些缸。

(52) 哎！ 就 中哈寮着 我 思木寨， 打从
 ɛ tɕʰu tʂu-xa-lʰɔ-tʂə wɿ sɿmu-tʂɛ, tatsʰu
 INTERJ alors ainsi-RES-PERF-SUB_v 1SG penser-IMPF à.partir.de

今 以后， 再 这 缸昂 再
 tsɿ jixu tʂɛ tʂə kã-ã tʂɛ
 aujourd'hui après encore DEM jarre-ACC encore

不 拉 寮。
 pu la lʰɔ
 NEG porter PF

Eh bien puisqu'il en a été ainsi, pensais-je, à partir d'aujourd'hui, je ne transporterai plus jamais ce type de jarres.

哎！因为那样，我就在想，从今以后，我再也不去拉缸了。

(53) 再 贵 是 贵 也， 就 这它些...
 tʂɛ kʰwi ʂɿ kʰwi jɛ tɕʰu tʂu:tʰa-ɕʰɛ
 encore cher être cher PART alors DEM-ABL

Aussi couteuses soient-elles, ce sera d'ici (que j'achèterai les jarres désormais).

不管多贵，我就从这儿买缸。

(54) 这阿 拉着 帮肩 门槛里 来 是...
 tʂə-ə la-tʂə pãtɕʰɛ mākʰɛ-li lɛ ʂɿ
 DEM-ACC¹⁹ porter-SUB_v presque seuil-LOC venir C

Une fois qu'on avait transporté celles-ci (= les jarres) presque au seuil (de la maison) ...

把缸差不多拉进门槛里时...

¹⁷ Interrogation rhétorique.

¹⁸ La forme de l'adjectif n'appelle pas ici, comme on s'y attendrait, une lecture intensive ('extrêmement lourd') mais une lecture euphémique diminutive ('lourdeau ; assez lourd ; plutôt lourd').

¹⁹ Le démonstratif renvoie ici aux jarres mentionnées plus haut.

(Interruption de la fille du narrateur)

(55) — 买底 有 哩 呗
mɛ-tɕi jɯ li pɛ
vendre-SUB avoir PF PF

Il y en avait donc à vendre !

有卖的缸吗？

(56) — 有 哩 呗
jɯ li pɛ
avoir PF PF

Oui, bien sûr !

当然有啊！

(57) 门槛里 弄是 菜阿 阿佗 生产队里， 菜哈 放哈寮着
mākhɛ-li nũʂɿ tsʰɛ-a a-mu ʂātʂʰɛtʰi-li tsʰɛ-xa fā-xa-lʷ-tʂə
seuil-LOC alors légumes*ACC 1-PL coop.-LOC légumes-ACC mettre-POT-PERF-SUB_v

钱 没 有 一挂； 菜哈 放哈寮着，
tɕʰjɛ mɔ jɯ jikʰa tsʰɛ-xa fā-xa-lʷ-tʂə
argent NEG avoir tout légumes-ACC mettre-RES-PERF-SUB_v

就 拉缸 去寮。
tɕʰjɛ la-kā tɕʰi-lʷ
alors porter-jarre aller-PERF

... (ayant transporté les jarres) au seuil de la maison, et ayant pu remettre les légumes à la coopérative, nous n'avions pas du tout d'argent ; (c'est pourquoi) après avoir remis les légumes à la coopérative nous allions transporter des jarres.²⁰

那时没有钱，我们把菜放在生产队里，然后去拉缸。

(58) 缸昂 拉着 来寮着， 菜哈 榨寨 满。
kā-ā la-tʂə lɛ-lʷ-tʂə, tsʰɛ-xa tʂa-tʂɛ mɛ
jarre-ACC porter-SUB_v venir-PERF-SUB_v légumes-ACC conserver-IMPF PF

Une fois les jarres apportées²¹, nous y mettions en conserve les légumes.

缸拉回来之后，才开始榨菜。

(59) 哎！ 缸 没 有着， 菜 榨不哈寨 的。
ɛ kā mɔ jɯ-tʂə tsʰɛ tʂa-pu-xa-tʂɛ tɔ
INTERJ jarre NEG avoir-SUB_v légumes conserver-NEG-POT-IMPF CENCHASSE

Eh bien... c'est que, sans jarres, les légumes ne pouvaient être conservés.

哎！因为没有缸，我们一直没办法榨菜。

(60) 就 中着 做寨。
tɕʰjɛ tʂũ-tʂə tsu-tʂɛ
alors ainsi faire-IMPF

C'est pourquoi nous procédions ainsi (qu'il vient d'être dit). 就那样干着呢。

²⁰ Les villageois devaient disposer de jarres pour mettre en conserve les légumes que redistribuait la coopérative.

²¹ Lit. 'venu en apportant des jarres'.

- (61) 呢 会时, 难心着 难心着, 一挂 弄寨 满。
 nə x^wiʃɿ nɛ̃ɕĩ-tʃə nɛ̃ɕĩ-tʃə, jik^wa nũ-tʃɛ mɛ̃
 DEM temps être.pauvre-SUB_v être.pauvre-SUB_v tout faire-IMPF PF

En ce temps là, tout le monde était pauvre.

因为那时候我们每个人都穷。

- (62) 中是就 一道 生产队里些 一卦, 老泡牛 一挂
 tʃũʃɿtɕ^hu jito ʃə̃tʃə̃t^wi-li-ɕ^hɛ jik^wa lɔp^hɔn^hu jik^wa
 ainsi entier coopérative-LOC-ABL tout Lɔp^hɔn^hu tout

阿嘛 生产队里 领导寨。

a-ma ʃə̃tʃə̃t^wi-li lĩtɔ-tʃɛ
 1-PL.ACC coopérative-LOC diriger-IMPF

Par ailleurs, pour tout ce qui relevait de la coopérative, c'était Lɔp^hɔn^hu qui nous dirigeait.

所以, 在整个生产队里领导我们的是老泡牛。

- (63) 我佢 一 年 到 是, 苞谷阿 一点一点底 分寨。
 wɿ-mu ji n^hɛ tɔ ʃɿ pɔku-a jĩtjẽ-jĩtjẽ-tɕi fə̃-tʃɛ
 1-PL un an venir C maïs-ACC peu-peu-SUB distribuer-IMPF

Quand venaient les récoltes, on distribuait le maïs en petite quantité.

哎! 每年到庄稼丰收的时候, 我们就开始分玉米。

- (64) 分着 来 是, 倒哈 是, 照 工 分苞谷寨;
 fə̃-tʃə lɛ ʃɿ tɔ-xa ʃɿ tʃɔ kũ fə̃-pɔku-tʃɛ
 distribuer-SUB_v revenir C verser-RES C selon travail distribuer-maïs-IMPF

Une fois que l'on revenait de la distribution, après l'avoir épandu (sur le sol), on distribuait le maïs en fonction de la part de travail fournie (par chacun).

分回来时, 就把玉米倒出来。

- (65) 弄是, 工分 做不哈 是, 苞谷 分不哈 一 天
 nũʃɿ kũfə̃ tsu-pu-xa ʃɿ pɔku fə̃-pu-xa ji tɕ^hjẽ
 alors part.de.travail faire-NEG-POT C maïs²² distribuer-NEG-POT un jour

Ainsi, si quelqu'un n'avait pu accomplir sa part de travail, il ne pouvait recevoir sa part journalière de maïs.²³

哎! 按照工分分发玉米呢; 那时, 如果干不完工分的话, 就分不到玉米。

- (66) 一 天 七 班子 八 班子底 分寨 满。
 ji tɕ^hjẽ tɕ^hi pɛ̃tsɿ pa pɛ̃tsɿ-tɕi fə̃-tʃɛ mɛ̃
 un jour sept unité huit unité-SUB²⁴ répartir-IMPF PF

Une journée était divisée en sept ou huit plages horaires de travail²⁵.

每天七次八次的分着呢。

²² Noter ici l'absence du suffixe de l'accusatif sur *pɔku*.

²³ Lit. 'le maïs ne pouvait être distribué (pendant) un jour'.

²⁴ Noter l'adverbe dénominal formé avec *tɕi*.

²⁵ 班子 *pɛ̃tsɿ* désigne une période de labeur instituée dans les unités de travail pour une comptabilité du temps de travail. Noter l'adjonction adverbiale en 底.

- (67) 分哈 是就 一 天 五 个 六 个 底 工阿 挣寨 满。
 fā-xa ʃɿtcʰu ji tɕʰjɛ vu kɛ lʰu kɛ tɕi kũ-ə tɕə-tɕɛ mɛ̃
 répartir-RES TOP un jour cinq CL six CL SUB travail-ACC obtenir-IMPF PF

Pour ce qui est de la répartition (des plages horaires), (une personne) pouvait obtenir cinq ou six part de travail par jour.

分好后，我们每天能挣五六个工分。

- (68) 中是就， 辰时 那 会 底 那 过程么 就； 人 就，
 tɕũʃɿtcʰu, tɕʰəɕɿ ni xʷi tɕi nə kʷɔtɕʰə-mu tɕʰu: zə tɕʰu
 ainsi temps DEM époque SUB DEM processus-PL²⁶ C gens TOP

斋阿 抓寮着， 石头， 拉着， 拉着， 拉着...
 tɕɛ-a tɕʷa-lʰɔ-tɕə ʃɿtʰu la-tɕə la-tɕə la-tɕə...
 jeûne-ACC faire-PERF-SUB_v pierre porter-SUB_v porter-SUB_v porter-SUB_v

黑着 沙木 时间 到 是，
 xi-tɕə ʃamu ʃɿtcʰjɛ tɔ ʃɿ
 s'assombrir-SUB_v prière.du.soir²⁷ moment arriver C

河里 底 水 拉 中着 开斋寨。
 xʷɿ-li tɕi ʃwi la tɕũ-tɕə kʰɛtɕɛ-tɕɛ
 rivière-LOC SUB eau porter ainsi rompre.jeûne-IMPF

Eh bien, telle était l'organisation²⁸ du temps (de travail) à cette époque là ; les gens, alors même qu'ils jeûnaient, transportaient sans relâche des pierres, jusqu'à ce que vienne, à la nuit tombée, le temps de la prière du soir ; ils rompaient alors le jeûne après être allés prendre de l'eau à la rivière.

就这样，那会儿的过程就是这个样子的。那时候，人们封上斋了一直拉石头，大概到黄昏时间开斋的时候，我们就拿河里的水开斋。

- (69) 唉！ 烧底 没 有着， 阿里底 中底 草 晒。
 ɛ ʃɔ-tɕi mɔ ju-tɕə, ali-tɕi tɕũ-tɕi tsʰɔ ʃi
 INTERJ brûler-SUB NEG avoir-SUB_v où-SUB ainsi-SUB paille PF

Il n'y avait plus rien à brûler ; où donc aurait-on eu la paille nécessaire²⁹ !

唉！没有烧的柴禾，哪里有这样的柴草啊！

- (70) 呢 山顶上 上去 是， 枣把阿，
 nə ʃɛ.tɕi-ã ʃã-tɕʰi ʃɿ tsɔpa-a³⁰
 DEM montagne.sommet-sur monter-DIR quand brindille-ACC

活 做着 来 是， 山上 上寨
 xʷɔ tsu-tɕə le ʃɿ ʃɛ-ʃã ʃã-tɕɛ
 travail faire-SUB_v revenir quand montagne-sur monter-IMPF

²⁶ Il est intéressant de noter que 中 tɕũ et 弄 nũ, contrairement à leurs équivalents respectifs en mandarin (这样 zhèyang et 那样 nàyang), peuvent prendre une marque aspectuelle : 他中寮弄寮底说寨。tʰa tɕũ-ljɔ nũ-ljɔ tɕi ʃwɔ-tɕɛ lit. 'Il/elle discourait comme-ci et comme-ça' (mand. "他这样那样地说" tā zhèyang nàyang de shuō).

²⁷ ʃamu vient du persan shām شام qui désigne la prière du soir chez les musulmans.

²⁸ Contrairement au mandarin, un nom non-animé – qu'il réfère à une entité concrètes ou, comme ici, à une entité abstraite – peut prendre le suffixe du pluriel.

²⁹ Lit. : 'Où est une telle paille (à brûler) ?'

³⁰ vérifier absence de marque ACC.

On allait là-haut sur ce sommet de montagne (pour ramasser) des brindilles ; c'est lorsque l'on revenait du travail qu'on allait sur la montagne.

干完活回来，又到那山顶去拾柴禾。

- (71) 山上 枣把阿 挖些着 来 是，
 ʃɛ-ʃā tsɔpa-a³¹ wa-ɕʰɛ-tʃə lɛ ʃɿ
 montagne-sur brindille-ACC ramasser-peu-SUB_v venir quand
 风匣啦 恰达恰达底 做吃底寨 满。
 fɛɕʰa-la tɕʰjata-tɕʰjata:-tɕi tsu-tɕʰɿ-tɕi-tʃɛ mɛ̃
 soufflet-INST ONOM-SUB faire-repas-IMPF PF

Après avoir ramassé quelques brindilles sur la montagne, on revenait préparer le repas à grands bruits de soufflet.

挖点枣把回家，用风匣“恰达恰达”的吹着做饭吃。

- (72) 再 阿里底 个 苞谷草 呀！
 tse ali-tɕi kə pɔku-tsʰɔ ja
 de.plus où-SUB CL maïs-paille PF

Où donc y aurait-il eu de la paille de maïs ?³²

哪来的玉米草呀！

- (73) 你 罕 苞谷草， 苞谷草 阿里咧 哩？
 ni xɛ pɔku-tsʰɔ pɔku-tsʰɔ ali-li li
 2SG même maïs-paille maïs-paille où-FUT PF

Tu parles de paille de maïs, mais où donc y en aurait-il eu ?

你还说玉米草，玉米草哪里有啊？

- (74) 苞谷草哈 想死着 苞谷 草 没 有。
 pɔku-tsʰɔ-xa ɕʰjā-sɿ-tʃə pɔku tsʰɔ mɔ jɤ
 maïs-paille-ACC penser-à.mort-SUB_v³³ maïs herbe NEG avoir

Bien que l'on mourait d'envie d'avoir de la paille de maïs, on n'en avait pas.

你想死玉米草了还是没有啊。

- (75) 尕哈三底 阿姨 是 后阿姨， 弄是 一 捆
 kaxasɛ-tɕi aji ʃɿ xɤ.aji nũʃɿ ji kʰũ
 Kaxasɛ-SUB mère être belle-mère ainsi un faisceau

苞谷草 剩寨。

pɔku-tsʰɔ ʃə-tʃɛ
 maïs-paille rester-IMPF

La mère de Kaxasɛ, qui était en fait sa belle-mère, eh bien, il lui restait une brassée de paille de maïs.

尕哈三的妈妈不是亲生母亲，是后妈，她剩下一捆玉米草。

³¹ vérifier absence de marque ACC.

³² La paille de maïs reste aujourd'hui un combustible largement utilisé dans cette région.

³³ Litt. 'penser/désirer à mort'. L'emploi du verbe *sɿ* 'mourir' correspond, non pas un résultatif, mais à un intensif verbal. On retrouve cet emploi à d'autres points du récit.

- (76) 弄是 人家 五月里 耘苞谷寨； 人家 炕昂
 nũʂ ʒə̌tɕʰa³⁴ vuɣɕe-li jũ-pɔku-tɕɛ ʒə̌tɕʰa kʰã-ã
 ainsi 3SG mai-LOC fumer-maïs-IMPF 3SG kang-ACC
 汤给着， 呢 一 捆 苞谷草阿 架过给寨。
 tʰã-ki-tɕə nə ji kʰũ pɔku-tsʰɔ-a³⁵ tɕʰa³⁶-kʷɔ-ki-tɕɛ
 chauffer-CAUS-SUB_v DEM un faisceau maïs-paille-ACC brûler-EXP-APPL-IMPF
Eh bien, au mois de mai, alors qu'elle fumait le maïs,³⁷ elle brûlait cette brassée de paille (qui lui restait) pour chauffer le kang.
 他后妈到五月给玉米施肥的时候，还用玉米草填炕，把剩下的一捆玉米草也给烧掉了。[表责备]
- (77) 架过 是， 尕哈三仡 苞谷 耘着 来寮着，
 tɕʰa-kʷɔ ʂ ʁaxasɛ̃-mu³⁸ pɔku³⁹ jũ-tɕə le-lʷɔ-tɕə
 brûler-EXP C Kaxasɛ̃-PL maïs fumer-SUB_v venir-PERF-SUB_v
 没 吃 没 喝底， 吃底 没 有
 mɔ tɕʰɿ mɔ xʷɿ-tɕi tɕʰɿ-tɕi mɔ jɸ
 NEG manger NEG boire-SUB manger-NOM NEG avoir
 喝底 也 没 有 满。
 xʷɿ-tɕi jɛ mɔ jɸ mɛ̃
 boire-NOM aussi NEG avoir PF
Une fois (cette dernière brassée de maïs) brûlée, les Kaxasɛ̃ rentraient chez eux après avoir fumé le maïs mais n'avaient plus ni de quoi manger ni de quoi boire.⁴⁰
 哎！尕哈三仡给玉米施肥回来后，没有吃的、喝的。
- (78) 没 吃 没 喝底， 尕哈三 两口呢 就
 mɔ tɕʰɿ mɔ xʷɿ-tɕi, ʁaxasɛ̃ lʰakʰu-nə tɕʰɸ
 NEG manger NEG boire-SUB Kaxasɛ̃ couple-LOG alors
 顶 大 顶昂 上寮。
 tɕi ta tɕi-ã ʂã-lʷɔ
 sommet grand sommet-sur monter-PERF
N'ayant plus ni à manger ni à boire, Kaxasɛ̃ et sa femme⁴¹ montaient alors tout en haut de la montagne.⁴²
 没吃没喝，两口子又上山去了。
- (79) 烧底 一点 打 没 有， 再 吃不哈。
 ʂɔ-tɕi ji-tjɛ̃ ta mɔ jɸ, tɕɛ tɕʰɿ-pu-xa.
 brûler-NOM un-peu faire NEG avoir plus manger-NEG-POT

³⁴ [nũʂə̌tɕʰa]³⁵ Noter ici la position préverbale d'un objet quantifié. Lecture probablement définie, comme le suggère la traduction chinoise. Vérifier le rôle de l'APPL dans cette structure.³⁶ 架 tɕʰa brûler de l'herbe ou du bois.³⁷ Le maïs, à un certain moment de sa croissance, demande un apport d'engrais.³⁸ [kaasɛ̃mu] = preuve que l'on a bien un amuïsement phonétique de xa.³⁹ Vérifier absence de marque ACC.⁴⁰ Le narrateur évoque ici, non pas le manque de légumes ou d'eau, mais le fait qu'il n'y avait pas de combustible pour préparer la nourriture où l'eau (qui ne se boit que bouillie).⁴¹ Litt. 'les Kaxasɛ̃, leur couple...'⁴² Litt. 'grand sommet des sommets'.

Si l'on n'a plus rien pour faire du feu, on ne peut plus manger.

没有烧的柴禾，就不能做饭。

- (80) 顶 大 顶上 上去着 大 热头里
 tɕi ta tɕi-ā šā-tɕ^{hi}-tɕə ta zə^hu-li
 sommet grand sommet-sur monter-DIR-SUB_v grand soleil-LOC
- 就弄着 上去着， 够底 一 家 一 个
 tɕ^hunūtɕə šā-tɕ^{hi}-tɕə kūtɕi ji tɕ^ha ji kɛ
 ainsi monter-DIR-SUB_v à.peine un personne un CL
- 答阿 挖寮着， 就 呢 枣巴阿 挖寮着， 下来寮着，
 ta-a wa-l^o-tɕə tɕ^hu nə tsɔpa-a wa-l^o-tɕə xa-lɛ-l^o-tɕə
 poignée- ramasser-PERF- alors DEM brindille- ramasser-PERF- descendre-venir-
 ACC SUB_v SUB_v ACC SUB_v PERF-SUB_v
- 才 做着 吃寨 罢啦。
 ts^hɛ tsu-tɕə tɕ^hɿ-tɕɛ pala
 alors faire-SUB_v manger-IMPF PF

Ils montaient jusqu'au plus haut sommet ; ils montaient sous un grand soleil ; ils ramassaient à peine une poignée chacun, quelques brindilles, avant de redescendre ; c'est alors seulement qu'ils mangeait après avoir fait (le repas).

在大热天，他们上山拾草，一人挖上一些枣把回来了才做饭吃呢。

- (81) 苞谷草 啊底里 晒 你阿 苞谷草， 呢 会时
 pɔku-ts^hɔ a-tɕi-li ʂi n^ha pɔku-ts^hɔ ni x^{wi}ɿʂɿ
 maïs-paille où-SUB-LOC PF 2SG.BEN maïs-paille DEM temps
- 苞谷草阿 面阿 取底 般底 弄着 取寨。
 pɔku-ts^hɔ-a m^hɛ-ɛ ts^hu-tɕi pɛtɕi nūtɕə ts^hu-tɕɛ
 maïs-paille-ACC farine-ACC obtenir-NOM comme ainsi obtenir-IMPF
- De la paille de maïs, mais où donc est-ce qu'il y en aurait eu ? La paille de maïs, à cette époque-là, tu t'en procurais aussi difficilement que la farine de blé.*
- 哪里有玉米草啊！那时候用玉米草时，就像取白面一样的取着呢

- (82) 一 根 一 根 一 根底 弄着 放寨。
 ji kɛ ji kɛ ji kɛ-tɕi nūtɕə fā-tɕɛ.
 un tige un tige un tige-SUB ainsi mettre-IMPF

On mettait une tige après l'autre (dans le feu).

一根、一根、一根的节约着用呢。

- (83) 占林佗家 详细着 呢 这 苞谷草 完底 害怕着...
 tɕɛlⁱ-mu-tɕ^ha ɕ^hāɕy-tɕə nə tɕə pɔku-ts^hɔ wɛ-tɕi xɛpa-tɕə...
 Tɕɛlⁱ-PL-COLL économe-SUB_v 3SG DEM maïs-paille finir-SUB craindre-SUB_v

La famille Tɕɛlⁱ était très économe ; elle avait peur de manquer de paille de maïs...

占林家，他害怕用完玉米草，就特别的节约...

- (84) 苞谷草 可是， 媳妇佗 这 个 媳妇 可是 架
 pɔku-ts^hɔ k^həʂɿ ɕifu-mu tɕə kə ɕifu k^həʂɿ tɕ^ha
 maïs-paille cependant femme-PL DEM CL femme cependant brûler

是, 一点哒呢 不 将许, 乌哇底 一挂 多少 个
 ʃɿ ji-tɕʰɛ-tanə pu tɕʰāɕɿ wu:wa-tɕi jikʷa tʷɔʃɔ kɛ
 quand un-peu-FOC NEG faire.attention ONOM-SUB tout autant CL

草阿 挂 架过寮。
 tsʰɔ-a kʷa tɕʰa-kʷɔ-lɔ
 paille-ACC entièrement brûler-RES-PERF

Pour ce qui est de la paille de maïs, il suffisait qu'une des femmes soit, ne serait-ce qu'un peu, inattentive, pour que – pff! – toute la paille parte en fumée.

媳妇们, 这个媳妇烧火是, 一点儿都不节约把挖来的那么多草全都给烧掉了。

(85) 这 个 阿个 阿个 底 媳妇, 详细着 一辈子
 tʃə kɛ akɛ akɛ tɕi ɕifu, ɕʰāɕɿ-tʃə jipitsɿ
 DEM CL untel untel SUB⁴³ femme parcimonieux-SUB_v souvent⁴⁴

呢 草阿尼 不 动弹, 齐怎怎底 放哈着, 三
 nə tsʰɔ-ə-ni pu tūtʰɛ tɕʰi-tʃətsə-tɕi fā-xa-tʃə sɛ
 3SG herbe-ACC-POSS NEG toucher régulier-INT-SUB mettre-RES-SUB_v trois

年 二 年底 不 动弹, 就中寨。
 nʰɛ ɛ nʰɛ-tɕi pu tūtʰɛ tɕʰutʃũ-tʃɛ
 année deux année-SUB NEG bouger être.tel-IMPF

Il était fréquent que la femme d'untel ou d'untel, par économie, ne touche jamais à sa paille ; elle l'entreposait de manière bien régulière, et pendant deux ou trois ans n'y touchait pas, voilà tout.

某人的媳妇, 节约着经常不动她的草齐齐的放着, 两三年都不动, 就是那样的。

(86) 哎! 中是, 呢 会, 烧底 没 有着, 呢 会
 ɛ tʃʊʃɿ ni xʷi ʃɔ-tɕi mɔ jə-tʃə ni xʷi
 INTERJ alors DEM temps brûler-NOM NEG avoir-SUB_v DEM temps

阿岗镇些 拉炭寨 满。
 akātʃə-ɕʰɛ la-tʰɛ-tʃɛ mɛ
 Akātʃə-ABL porter-charbon-IMPF PF

Eh bien... lorsque l'on n'avait plus de quoi faire le feu, on rapportait du charbon d'Akātʃə.

哎! 这样, 那时因为没有烧的柴禾, 就去阿岗镇拉炭。

(87) 呢 炭阿 拉着 来 是, 烧哈哈咧 木!
 nə tʰɛ-ɛ la-tʃə le ʃɿ ʃɔ-a-xa-li mu:
 DEM charbon-ACC porter-SUB_v venir C brûler-RES-POT-FUT⁴⁵ PF

Mais après avoir rapporté ce charbon, pouvait-on (avoir le cœur de) le consumer ?

那样拉来的炭能忍心烧吗?

(88) 这, 炉子 眼眼 满, 狗子门 般底, 中底 成给
 tʃɛ lutsɿ nʰɛnʰɛ mɛ kʊtsɿ-mə pɛtɕi tʃũ-tɕi tʃʰə-ki
 DEM fourneau trou PF chien-anus comme tel.SUB realiser-CAUS

⁴³ Litt. 'duquel et duquel'

⁴⁴ 一辈子 jipitsɿ a deux acceptions différentes en Tanwang : 'toujours' et 'souvent'.

⁴⁵ Noter ici l'emploi des deux -xa- consécutivement. Le premier exprime le résultat, le second le potentiel. Preuve s'il en faut que l'on a bien là deux suffixes différents. Autre ex. : 我咋个觉哈睡哈哈寮 wɔ tswɔkɛ tɕʰɔ-xa ʃwi-xaxa-lɔ, 1SG hier somme-ACC dormir-RES-POT, 'Hier, j'ai pu faire un somme.'

是, 架炭寨 说着 红给寨 哈,
 ʃɿ tɕ'a-tʰɛ-tɕɛ ʃwɔtɕə xũ-ki-tɕɛ xa
 comme brûler-charbon-IMPF EVID chauffer-CAUS-IMPF fois

只 红寨 罢啦。
 tsɿ⁴⁶ xũ-tɕɛ pala
 seulement chauffer-IMPF PF

Comme l'ouverture du braséro était faite comme ça [geste], telle l'anus d'un chien, on brûlait du charbon soit disant pour se réchauffer un peu, mais cela ne faisait que faire de la braise.

这火炉口子做的就像屁股眼似的, 很小, 说是在烧炭, 只是给烧红了一下, 并没让烧热。⁴⁷

(89) 呢里, 个 开水 滚 是 就, 阿佗 确确哈,
 nə-li, kɛ kʰɛ.ɕwi kũ ʃɿ tɕ'ɰ a-mu tɕʰɰɛtɕʰɰɛxa⁴⁸
 DEM-LOC CL eau.chaude bouillir quand alors 1-PL sol

土盖啦 泥哈寨 个 尕 炉子。
 tʰukɛ-la ni-xa-tɕɛ kə ka lutsɿ⁴⁹
 terre-INST modeler-RES-IMPF CL petit réchaud

Pour que nous ayions un endroit où faire bouillir de l'eau, nous façonnions un petit réchaud sur le sol avec de la terre.

哎! 那炉子上能烧开水就行了, 我们在房间的地面上用土块做了个小炉子。

(90) 呢 炉子 就, 黑 烟 黄 烟 加哇底 杠寨⁵⁰ 满。
 nə lutsɿ tɕ'ɰ xi jẽ xʷä jẽ tɕ'a:wa-tɕi kã-tɕɛ mẽ
 DEM réchaud TOP noir fumée jaune fumée ONOM-SUB fumer-IMPF PF

La fumée de ce réchaud s'échappait en de noires et jaunes volutes.

那炉子每天黑烟黄烟的冒着呢。

(91) 就弄着 做着 吃寨 满。
 tɕʰɰtɕə⁵¹ tsu-tɕə tɕʰɰ-tɕɛ mẽ
 ainsi faire-SUB_v manger-IMPF PF

Ainsi donc procédions-nous pour manger. 就那样做饭吃。

(92) 确确哈 待 三七里 时 做着 吃寨。
 tɕʰɰɛtɕʰɰɛxa tɕ⁵² sɛ-tɕʰi-li ʃɿ tsu-tɕə tɕʰɰ-tɕɛ
 sol attendre trois-sept-LOC heure faire-SUB_v manger-IMPF

Nous attendions le soir pour faire à manger à même le sol.

在房间的地面上做饭吃呢。

⁴⁶ Et non pas [tɕɿ], comme la prononciation de 只 *zhǐ* 'seulement', mot correspondant en mandarin, aurait pu laisser prévoir.

⁴⁷ Noter ici la double connotation de 红 (lit. 'rougir') 'chauffer/faire de la braise'.

⁴⁸ Noter l'absence de suffixe locatif.

⁴⁹ Noter la position postverbale du pronom objet (patient) indéfini quantifié.

⁵⁰ 杠 *kã* 'fumer, apporter de l'engrais' est un mot que l'on retrouve dans d'autres dialectes chinois de cette région du Gansu (voir *Lanzhou fangyan cidian*, 2009, p. 285).

⁵¹ Prononcé [tɕʰɰtɕə].

⁵² [tɕɿ]

- (93) 哎！ 确确哈 冰冻着 人 冰上 人 滑咧 满，
 ɛ tɕʰɛtɕʰɛxə pītū-tɕə, zǎ pī-ʂǎ zǎ xʷa-li mǐ
 Euh sol être.gelé-SUB_v gens glace-sur gens glisser-PROSP PF
 次次底 冰上 滑咧 满。
 tsʰɿ:tsʰɿ-tɕi pī-ʂǎ xʷa-li mǐ
 ONOM-SUB glace-sur glisser-PROSP PF

Le sol étant gelé, les gens pouvaient vraiment glisser sur la glace, glisser comme un rien.

哎！（天很冷），房子的地上都结了冰，冰很滑，冰上一不小心就会次次地滑。

- (94) 就 那 会 就 这么 困难。
 tɕʰɿ ni xʷi tɕʰɿ tɕəmə kʰünǐ
 précisément DEM temps TOP ainsi difficile

En temps-là, les choses étaient aussi difficiles que ça.

那时候就那么困难。

- (95) 阿德， 好着 哉！
 ətə xɔ-tɕə tɕɛ
 maintenant bon-SUB_v PF

Aujourd'hui ça va vraiment bien.

现在情况很好了！

- (96) 这 热头花 秆秆阿 烧脱寮着， 人佗 烧着 完不哈着，
 tɕə zəthɛxʷa kēkē-ē ʂɔ-tʰwɔ-lʰɔ-tɕə, zǎ-mǎ ʂɔ-tɕə wē-pu-xa-tɕə
 DEM tournesol tige-ACC brûler-INCH-SUB_v gens-PL brûler-SUB_v finir-NEG-POT-SUB_v
 一挂 阿德 炭煤底 用给寨 满 来 是，
 jikʷa ətə tʰēmi-tɕi jū-ki-tɕɛ mǐ lɛ ʂɿ
 tout maintenant charbon-SUB utiliser-CAUS-IMPF PART arriver C

阿德， 这 往死里 加寨。
 ətə tɕə wāsɿ-li tɕʰa-tɕɛ
 maintenant DEM extrêmement⁵³ amplifier-IMPF

Une fois qu'ils se sont mis à brûler les tiges de tournesol, les gens n'ont plus manqué de combustible⁵⁴ ; depuis, tout le monde de nos jours s'est mis à utiliser du charbon, et cela prend une ampleur extrême aujourd'hui.

自从开始烧向日葵枝杆，人们再不为烧的发愁了。现在大家都开始用煤炭了。

- (97) 火车、 汽车底 来 是， 加寨 罢啦。
 xʷɿtɕʰə tɕʰ lɛ ʂɿ tɕʰa-tɕɛ pala
 itɕʰə-tɕi
 train camion-SUB venir quand amplifier-IMPF PF

Depuis que les trains et les camions (sont apparus), cela s'est vraiment amplifié.

现在，火车、汽车把炭拉来之后，人们大量的用煤炭了。

⁵³ Locution adverbiale de valeur intensive, litt. 'vers la mort'.

⁵⁴ Litt. 'les gens, en brûlant, ne peuvent plus finir.'

- (98) 哎！ 在 呢 会 你 底 钱 多死寮着，
 ɛ tɕɛ ni x^wi ni tɕi tɕ^hjɛ t^wɔ-sɿ-l^ɔ-tɕə
 INTERJ à⁵⁵ DEM temps 2SG SUB argent beaucoup-mort-PERF-SUB_v
 你 烧底 没 有。
 ni ʂɔ-tɕi mɔ jɐ
 2SG brûler-NOM NEG avoir
 En ce temps-là, même si tu avais énormément d'argent, tu n'avais pas de quoi faire du feu.
 哎！那时即使你再有钱，你仍然没有烧的。
- (99) 呢 成哈金子寨 满， 你 买 罢啦， 你底
 nɛ tɕ^hə-xa-tɕiɿ-tɕɛ mɛ ni mɛ pala ni-tɕi
 DEM devenir-RES-OR-IMPF PF 2SG acheter PF 2SG-SUB
 钱 有 多少 哩。
 tɕ^hjɛ jɐ t^wɔʂɔ li
 argent avoir combien PF
Cela était devenu aussi précieux que l'or ; combien d'argent t'aurait-il fallu avoir pour vraiment en acheter !
 烧的就像金子一样贵重，你有多少钱你就买呗。
- (100) 哎！ 驮去 是， 呢 会 底 人仝 驴啦
 ɛ t^{hw}ɔ-tɕ^hi ʂɿ ni x^wi tɕi zə-mu lɿ-la
 Euh transporter-DIR C DEM time SUB gens-PL âne-INST
 驮去寨。
 t^{hw}ɔ-tɕ^hi-tɕɛ
 transporter-aller-IMPF
Eh, pour transporter quelque chose, les gens à cette époque-là utilisaient l'âne.
 哎！那时的人们用毛驴去驮烧的。
- (101) 驮去 是， 阿岗镇里 去 是， 娃很着
 t^{hw}ɔ-tɕ^hi ʂɿ akātɕə-li tɕ^hi ʂɿ waxə-tɕə
 transporter-DIR C Akātɕə-LOC aller C s'efforcer-SUB_v⁵⁶
 一 口袋阿 驮上寨。
 ji k^hut^hɛ-ə t^{hw}ɔ-ā-tɕɛ
 un sac-ACC porter-DIR-IMPF
Lorsqu'ils transportaient (un chargement) en se rendant à Akātɕə, les gens faisaient tout pour rapporter un sac (de charbon).⁵⁷
 去阿岗镇时，人们都想尽办法要驮一口袋煤。
- (102) 半 路上 来 是就， 驮着， 驮着，
 pɛ lu-ʂā⁵⁸ lɛ ʂɿtɕ^hɐ t^wɔ-tɕə t^wɔ-tɕə
 milieu chemin-sur venir alors porter-SUB_v porter-SUB_v

⁵⁵ L'emploi de la préposition 在 tɕɛ est probablement un emprunt récent au mandarin.⁵⁶ 娃很着 waxə-tɕə a aussi le sens de 'convoiter', 'vouloir ardemment'.⁵⁷ Noter ici que 一口袋 ji k^hutɛ 'un sac' est syntaxiquement construit avec le verbe 娃很 waxə 'convoiter, désirer ardemment' auquel il est postposé en tant qu'objet indéfini, position dans laquelle il ne saurait prendre le suffixe casuel de l'accusatif -xa (Litt. 'convoiter un sac').⁵⁸ [pɛwā]

驮着, 走不动 是, 可 倒哈 些,
 tʷɔ-tʂə tsu-pu-tũ ʂɿ kʰə tɔ-xa ɕʰɛ⁵⁹
 porter-SUB_v marcher-NEG-bouger quand encore verser-RES peu

腰里呢 还 背寨 些, 背寨 一 圪塔。
 jɔ-li-nə xɛ pi-tʂɛ ɕʰɛ pitʂɛ ji kɛta
 hanche-LOC-3POSS encore porter-IMPF peu porter-IMPF un petit.peu

Sur le chemin du retour, lorsqu'à force de porter sa charge [l'âne] ne pouvait plus avancer, nous le délestions d'un peu (de charbon); nous en portions (nous-même dans un sac) autour de nos hanches⁶⁰ et sur notre dos en petite quantité.

返回的半路上, 驮着、驮着、驮着都累了, 走不动时, 往外倒出来一点, 背上还背着一些。

- (103) 中是 走着 走着, 中是 可 倒哈 些。
 tʂũʂɿ tsu-tʂə tsu-tʂə, tʂũʂɿ kʰə tɔ-xa ɕʰɛ
 Ainsi marcher-SUB_v marcher-SUB_v ainsi encore verser-RES peu

Ainsi avançons nous, tout en nous délestant encore d'un peu (de charbon).

就这样, 走着走着, 又往外倒一点。

- (104) 可 走着 乏着 支-不-处寮, 可
 kʰə tsu-tʂə fa-tʂə tʂɿ-pu-tʂʰu-lʲɔ kʰə⁶¹
 encore marcher-SUB_v fatigué-SUB_v porter-NEG-tenir-PERF encore

倒哈 些。
 tɔxa ɕʰɛ
 renverser-DIR peu

Nous nous remettons en marche, et lorsque nous n'en pouvions plus, nous nous déleston encore d'un peu (de charbon).

走着实在累的受不了时, 又往外倒一些。

- (105) 可 乏着 走 是, 可 倒哈 些。
 kʰə fa-tʂə tsu ʂɿ kʰə tɔxa ɕʰɛ
 encore fatigué-SUB_v marcher c encore renverser-DIR peu

Et lorsque nous étions de nouveau fatigués de marcher, nous nous délestions encore d'un peu (de charbon). 走着实在累的受不了时, 又往外倒一些。

- (106) 家里 来 是 啊, 就 中底 些 剩寮。
 tɕʰa-li le ʂɿ a, tɕʰu tʂũtɕi ɕʰɛ ʂə-lʲɔ
 maison-LOC venir quand PART alors aussi peu rester-PERF

Et lorsque nous arrivions à la maison, il en restait aussi peu que cela [geste].

回到家时, 拉来的炭就剩了一点。

- (107) 乏着 再 走不动寮 满 就,
 fa-tʂə tɕ tɕu-pu-tũ-lʲɔ mɛ tɕʰu
 fatigué-SUB_v encore marcher-NEG-bouger-PERF PF alors

⁵⁹ [tɕʰɛ]

⁶⁰ Dans des sacs tenus à hauteur des hanches.

⁶¹ [kʰɛ]

一道年底, 一点 一点底 倒寨。
 idɔniē-tɕi ji-tjē ji-tjē-tɕi tɔ-tɕɛ
 préférablement-SUB un-peu un-peu-SUB renverser-IMPF

Fatigués au point de ne plus pouvoir faire un pas de plus, il n'y avait rien d'autre à faire que de nous délester peu à peu (du charbon).

累的实在走不动了, 就干脆往外一点一点的倒出来。

- (108) 那 会 呢 山上 有 是 就
 nɛ x^{wi} nɛ ɕē-ɕā ju ʂɿ tɕ^hɰ
 DEM temps DEM montagne-sur se.trouver⁶² quand alors

多多底 装满给寨。
 t^{wɔ}-t^{wɔ}-tɕi tɕ^wā-mē-ki-tɕɛ
 beaucoup-beaucoup-SUB charger-remplir⁶³-CAUS-IMPF

En ce temps là, lorsque nous nous trouvions sur la montagne là-bas, nous chargions pleinement (les ânes).

那会儿, 在山上时大家都装的满满的。

- (109) 个人呢, 罕 一 稠稠 背上寨, 弄是 轻底很。
 k^wɤzə-nə xē ji tɕ^hɰtɕ^hɰ⁶⁴ pɛ-ā-tɕɛ nūʂɿ tɕ^hi-tɕixə
 1REFL-POSS encore un sac porter-sur-IMPF alors léger-tɕixə

Chacun d'entre nous portait un petit sac, de manière à ne pas être alourdi.

自己还亲自背了一袋子, 所以比较轻。

- (110) 人 走 是 越 走 越 乏, 越
 zə tsɰ ʂɿ juɛ tsɰ juɛ fa juɛ
 homme marcher quand plus marcher plus fatigué plus

走 越 乏。
 tsɰ juɛ fa
 marcher plus fatigué

Mais plus on marchait plus on était fatigué, plus on marchait plus on était fatigué.

走的时候越走越累。

- (111) 家里 就, 炕上 一 个 火盆, 中 大 底 个
 tɕ^ha-li tɕ^hɰ k^hā-sā ji kə x^wɔphə tɕū ta tɕi kə
 maison-LOC alors kang-sur un CL brasier ainsi grand SUB CL

火盆; 中是 火盆上 就, 中底 个 尕 炉子。
 x^wɔphə tɕūʂɿ x^wɔphə-ɕā tɕ^hɰ, tɕū-tɕi kə ka lutsɿ
 brasier ensuite⁶⁵ brasier-sur alors DEM-SUB CL petit fourneau

Une fois à la maison, (on mettait) sur le kang un brazero, un brazero grand comme ça ; puis sur ce brazero, (on mettait) un petit fourneau.

家里有个火盆, 放在炕上, 就这么大(手势), 在火盆上有这么大小炉子。

⁶² noter ici l'usage de 有 ju dans son acception existentielle et non possessive.

⁶³ 装满 tɕwā-mē, litt. 'charger-remplir' est un composé verbal de valeur résultative.

⁶⁴ Position préverbale de l'objet quantifié indéfini qui est en fait sous la portée de l'adverbe (prédicatif ?) xē, vérifier absence de marque ACC.

⁶⁵ Litt. 'de cette façon alors' (mand. '这样就')

- (112) 火盆上底, 桌子 般底 中着 放昂寨。
 x^wəphə-ʂā-tci, tʂ^wɔtsɿ pētci tʂū-tʂə fā-ā-tʂɛ
 brasier-sur-SUB table semblable ainsi poser-sur-IMPF

Au dessus d'un brazero de la taille d'une table⁶⁶, on posait (le fourneau).

火盆上就像桌子般的那样放着。

- (113) 中是就, 泥着 泥着, 中底 些 尕
 tʂūʂɿtci¹ ni-tʂə ni-tʂə tʂū-tci ɕ¹ɛ ka
 puis modeler-SUB_v modeler-SUB_v DEM.sorte-SUB peu petit

眼眼, 就 中底 些。

n¹ɛn¹ɛ tci¹ tʂū-tci ɕ¹ɛ
 ouverture alors DEM.sorte-SUB peu

Ensuite, on modelait une toute petite ouverture petite comme ça [geste].

就这样, 把火盆的口子做的很小, 就这么大的一点。

- (114) 呢, 和哈底 呢 煤阿, 你 阿德 罕
 nə x^wɤ-xa-tci nə mi-ɛ ni ətə xɛ
 DEM mélanger-RES-SUB DEM charbon-ACC 2SG maintenant xɛ

煤阿 没 心 架寨。
 mi-a mɔ ɕi tci¹a-tʂɛ
 charbon-ACC NEG penser brûler-IMPF

Le charbon que nous compactons alors, aujourd'hui tu ne voudrais même pas en faire du feu.

那时和好的煤, 现在你还不烧。

- (115) 呢 会, 呢 和哈 底 煤阿, 糖瓜
 nə x^wi nə x^wɤ-xa⁶⁷ tci mi-ɛ t^hāk^wa
 DEM temps DEM mélanger-RES SUB charbon-ACC melon.doux

般底, 放给 两 个 大 是, 红赳赳底,
 pē-tci fā-ki l¹ā kə ta ʂɿ xū-tci¹ɛ-tci¹
 semblable-SUB mettre-CAUS deux CL pièce quand rouge-INT-SUB

就中 给 是就, 尕子子 罐啦, 打茶寨 满。
 tci¹ɛtʂū⁶⁸ ki ʂɿtci¹ ka-tsɿtsɿ k^wɛ-la ta-tʂ^hatʂɛ mɛ
 ainsi donner alors petit-INT pot-INST faire-thé-IMPF PF

En ce temps-là, ce charbon compacté, de la taille d'un petit melon, nous le brisons en deux, puis le portions à incandescence avant de préparer le thé à l'aide d'un tout petit pot en terre.

那时, 和好的煤, 像糖瓜般的放上一点点煤时, 火红红的, 然后拿砂壶烧开水。

- (116) 就 呢, 够底些 中底些 尕子子 古啦, 打茶寨。
 tci¹ɛ nɛ ku-tci-ɕ¹ɛ tʂū-tci-ɕ¹ɛ⁶⁹ ka-tsɿtsɿ ku-la ta-tʂ^ha-tʂɛ
 alors DEM assez-SUB-peu DEM-SUB-peu petit-INT morceau-INST faire-thé-IMPF

⁶⁶ Il s'agit d'une petite table basse que l'on met généralement sur le kang.

⁶⁷ [xwa:]

⁶⁸ [tci¹tʂū]

⁶⁹ [kɤ:tɕhje tchūtɕhje...]

Eh bien, on faisait du thé avec une poignée de charbon petite comme ça.
就那, 拿一点点煤渣子打茶水呢。

- (117) 呢 会 啊里底 烧底咧, 路佗 满 死寨 满。
nɛ x^wi ali-tɕi ʂɔ-tɕi-li, lu-mu mɛ sɿ-tɕɛ mɛ
DEM temps où-SUB brûler-NOM-FUT⁷⁰ chemin-PL entièrement mourir-IMPF PF

En ce temps là, où aurait-on eu du combustibe ? En plus, les routes, elles étaient toutes fermées.⁷¹ 哎! 那时候根本就没烧的, 到别处的路都不通。

(Intervention de la fille du narrateur)

- (118) 冬天 房子里 火 不 加 是 也 么 冻 木?
tūtɕ^hjɛ fātsɿ-li x^wɔ pu tɕ'a ʂɿ jɛ mɔ tū mu?
hiver maison-LOC feu NEG ajouter quand encore NEG geler PF

En hiver, si on ne faisait pas de feu dans la maison, n'aviez vous pas froid alors ?
冬天, 房间里不烧火时难道不冷吗?

- (119) — 那 冻 是 阿目咧, 冻 是, 冻寨 吧!
nə tū ʂɿ amu-li, tū ʂɿ tū-tɕɛ pa!
DEM geler quand⁷² comment-PROSP geler quand geler-IMPF PF

S'il faisait froid, que pouvait-on faire ? S'il faisait froid, eh bien on avait froid.
冷了又能怎么办? 冷就冷呗!

- (120) 冰 冻寨, 房子里 冰 冻寨 一 层 冰。
pī tū-tɕɛ fātsɿ-li pī tū-tɕɛ ji ts^hə pī
glace geler-IMPF maison-LOC glace geler un couche glace

Lorsqu'il gelait, dans la maison une couche de glace se formait.
房间里结了冰, 结了一层冰。

(Intervention de la fille du narrateur)

- 炕 填底 么 有啥 阿木寨?
k^hä tɕ^hjɛ-tɕi mɔ ju-ʂa amu-tɕɛ
kang remplir-SUB NEG avoir-quoi comment-IMPF

Comment faisiez-vous quand vous n'aviez plus de quoi alimenter le kang ?
填炕的没有吗?

- (121) 炕昂 填寨 罢啦。
k^hä-ä tɕ^hjɛ-tɕɛ pala.
kang-ACC remplir-IMPF PF

On alimentait nécessairement le kang.
炕肯定填着呢。

- (122) 炕昂 填寨, 山上些 扫寨, 拱度坡
k^hä-ä tɕ^hjɛ-tɕɛ ʂɛ-ʂä-ɕ^jɛ sɔ-tɕɛ kūtup^hɔ
kang-ACC remplir-IMPF montagne-sur-ABL ratisser-IMPF Kūtup^hɔ

⁷⁰ noter l'usage de la marque prospective après un substantif.

⁷¹ Litt. 'Les routes étaient entièrement mortes.'

⁷² Noter l'emploi du complémentiseur 是 après un SN.

扫去寨,	顶	大	顶上	扫去寨。
sɔ-tɕ ^{hi} -tɕɛ	tɕī	ta	tɕī-ɕā	sɔ-tɕ ^{hi} -tɕɛ.
ratisser-aller-IMPF	sommet	grand	sommet-sur	ratisser-aller-IMPF

On alimentait le kang ; (pour cela) on allait ratisser (du bois) sur la montagne, à Kūtup^{hɔ}, au plus haut des sommets.⁷³ / 去山顶上扫。

- (123) 我 花头洒力 两 个 人 扫去寮着, 人家
 wɤ x^wat^hɕsali l'ā kə zə⁷⁴ sɔ-tɕ^{hi}-l'ɔ-tɕə zə^htɕ¹a
 1SG X^wat^hɕsali deux CL homme ratisser-aller-PERF-SUB_v 3SG
 我 底 老 扫帚阿 要咧, 我 不 给。
 wɤ tɕi lɔ sɔtɕ^hu-a jɔ-li wɤ pu ki
 1SG SUB vieux balai-ACC vouloir-FUT 1SG NEG donner

Lorsque X^wat^hɕsali et moi allions ratisser du bois, il aurait voulu utiliser mon vieux rateau mais je ne le lui céda pas.

我和花头洒力两个人去山上扫草, 他要我的旧扫帚, 我没给。

- (124) 我 扫哈寨, 弄是 人家 我底阿 抢着 去,
 wɤ sɔ-xa-tɕɛ, nūɕɿ zə^htɕ¹a⁷⁵ wɤ-tɕi-a⁷⁶ tɕ^hjā-tɕə tɕ^hi
 1SG ratisser-RES-IMPF alors 3SG 1SG-SUB dérober-SUB_v aller
 抢着 去, 蹦蹦底 扫寨。
 tɕ^hjā-tɕə tɕ^hi pō:pō-tɕi sɔ-tɕɛ
 voler-SUB_v aller ONOM-SUB ratisser-IMPF

(Un jour) alors que j'avais fini de ratisser⁷⁷, il alla me le subtiliser pour se mettre énergiquement à ratisser.

因为我已经扫完了, 于是他抢走了我的扫帚, 唰唰的扫着呢。

- (125) 弄是 我 呢 两 条 扫帚 打着, 一挂
 nūɕɿ wɤ nə l'ā tɕ^hjɔ sɔtɕ^hu⁷⁸ ta-tɕə jik^wa
 alors 1SG 3SG deux CL balai battre-SUB_v un.coup
 鼻子里些 血 淌寨 啊。
 pitsɿ-liɕ¹ɛ ɕɤ t^hā-tɕɛ a:
 nez-ABL sang couler-IMPF FP

Nous nous sommes alors battu avec avec nos deux rateaux, et, d'un coup, le sang s'est mis à couler de son nez⁷⁹.

于是我用扫帚打了他, 打的他流了很多鼻血。

- (126) 一 顿 打着, 弄哈 就 两 个 人 呢 二巴乎
 ji tū ta-tɕə nūxa tɕ¹u l'ā kə zə nə ɛpaxu
 un coup battre-SUB_v ainsi alors deux CL homme 3SG Presque

⁷³ Le narrateur évoque ici de la montagne à l'ouest de Tangwang appelée 牛形山 *njɤɕĩɕĩɕĩ*.

⁷⁴ [l'ākā:]

⁷⁵ [nūɕtɕ¹a]

⁷⁶ [wɔtɕ¹ɛ]

⁷⁷ On se servait d'un balai comme d'un rateau pour ramasser des brindilles ou de l'herbe sèche.

⁷⁸ noter absence de cas. instrumental peut-être quantifié.

⁷⁹ Litt. 'Le sang coulait à flot du nez'.

哭寨 满。
 k^hu-tɕɛ mɛ̃
 pleurer-IMPF PF

Au premier coup qu'il y eut entre moi et lui, il s'était presque mis à pleurer.
 一顿打的他差不多要哭了。

中哈 下来 就, 井 口 门上 可
 tɕūxa xa-lɛ tɕ^hɿ, tsĩ k^hɿ mǎ-ǎ k^hə
 ensuite descendre-venir alors puits ouverture porte-sur encore

抬水来寨。
 t^hɛ-ɕwi-lɛ-tɕɛ.
 tirer-eau-venir-IMPF

Après être redescendu, je le retrouvais à la porte du puits où il venait chercher de l'eau.

然后下来后, 他到井口门上抬水来了。

- (127) 抬水来 是, 齐齐底 站队寨。
 t^hɛ-ɕwi-lɛ ɕɿ tɕ^hi tɕ^hi:-tɕi tɕɛ.t^wi-tɕɛ.
 tirer-eau-venir quand ordonné-SUB faire.la.queue-IMPF

Lorsque les gens venaient puiser de l'eau, ils faisaient la queue de manière très ordonnée.

抬水时大家都排着整齐的队。

- (128) 我 呢 杂桶尼 bjěǎ:底 气着 撂着 过给寨。
 wɿ nə kat^hũ-ni bjěǎ:-tɕi tɕ^hi-tɕə l^hɔ-tɕə k^wɔ-ki-l^hɔ.
 1SG 3SG sceau-POSS⁸⁰ ONOM-SUB encolère-PERF jeter-SUB_v passer-CAUS-PERF

De colère, je lui ai pris son sceau et l'ai jeté à terre avec fracas. [rires].

我气得把他的水桶“嘣”的一声扔掉了。

- (129) 弄哈 时 胡 做寨 的。
 nūxa ɕɿ xu tsu-tɕɛ tə
 ainsi temps sottise faire-IMPF tə

En ce temps-là, on en faisait des sottises !

那时候在做傻事。

- (130) 呢 瓢昂⁸¹, 呢 我哈 相不哈。
 nə zǎ-ǎ nə wɿ-xa ɕ^hǎ-pu-xa.
 3SG faible-ASS 3SG 1SG-ACC comparer-NEG-POT

Il était faible ; il ne pouvait se comparer à moi.

他比较弱, 打不过我。

- (131) 呢 会, 呢 火车头底, 呢 帽子 满, 罕 呢
 nə x^wi nə x^wɔtɕ^hət^hɿ-tɕi nə mɔtsɿ mɛ̃ xɛ̃ nə
 DEM temps 3SG locomotive-SUB DEM casquette PF et 3SG

⁸⁰ absence de cas

⁸¹ 弱得很. (Voir Lanzhou fangyan cidian p. 283.)

帽子阿 扯成扎扎寨。
 mɔtsɿ-a tɕʰə-tɕʰə-tɕatɕa-tɕɛ
 casquette-ACC déchirer-former-morceau-IMPF

Un jour, la casquette en forme de locomotive qu'il portait, et bien cette casquette je l'avais mise en pièces.

那会儿，我把他的火车头帽子给撕烂了。

- (132) 撂过给寨， 就弄着 扯成札札寨。
 lɔ-kʷɔ-ki-tɕɛ tɕʰənū-tɕə tɕʰə-tɕʰə-tɕatɕa-tɕɛ
 jeter-ASP5-CAUS-PERF alors déchirer-former-morceau-IMPF

Je l'avais jetée après l'avoir mise en pièces.

那会儿，我把他的火车头帽子给撕烂了，还给扔掉了。

- (133) 呢 会 就 弄着 做 咧。
 nə xʷi tɕʰi nū-tɕə⁸² tsu li
 DEM temps alors ainsi faire PF

C'est comme ça que je me comportais en ce temps-là.

那时候都在做傻事。

- (134) 生产队底 时候 是， 老泡牛 一挂 领导底 呢 时候
 ʂəʈɕɛtʷi-tɕi ʂɿxɰ ʂɿ lɔpʰɔnʰɰ jikʷa lɿtɔ-tɕi nə ʂɿxɰ
 coopérative-SUB temps quand Lɔpʰɔnʰɰ tout diriger-SUB DEM temps

是， 我 老泡牛阿 说寨：

ʂɿ wɿ lɔpʰɔnʰɰ-ɰ ʂwɔ-tɕɛ
 quand 1SG Lɔpʰɔnʰɰ-DAT dire-IMPF

Au temps où la coopérative (existait), en ce temps-là où Lɔpʰɔnʰɰ dirigeait tout, je lui avais dit :

生产队期间，老泡牛挡领导的时候，我给老泡牛说：

- (135) “哎！ 爸爸！ 啊么 这 苞谷面阿 吃着 吃着
 ɛ papa a-mu tɕə pɔku-mʰɛ-ɛ tɕʰɿ-tɕə tɕʰɿ-tɕə
 Eh oncle 1-PL DEM maïs-farine-ACC manger-SUB_v manger-SUB_v

吃着， 一 辈子底 苞谷面阿 吃着，
 tɕʰɿ-tɕə jɿ pitsɿ-tɕi pɔku-mʰɛ-ɛ tɕʰɿ-tɕə
 manger-SUB_v un vie-SUB maïs-farine-ACC manger-SUB_v

肚子 罕 饱不哈 满。
 tutsɿ xɛ pɔ-pu-xa mɛ
 ventre encore rassasié-NEG-POT PF

« Eh ! mon oncle ! Nous ne faisons que manger cette farine de maïs, à longueur de temps, mais nous n'arrivons pas à remplir notre ventre.

哎！叔叔！我们把玉米面吃着吃着，一辈子吃玉米面着，肚子还是吃不饱。

- (136) 唐汪里 坐 是 你 看 是， 白面阿
 tʰāwā-li tsu ʂɿ ni kʰɛ ʂɿ pemʰɛ-ɛ
 Tʰāwā-LOC demeurer si 2SG voir être farine.blanche-ACC

⁸² [tɕintɕə]

一辈子 吃哈哈咧 不?
 jipitsɿ tɕʰɿ-xa-xa-li pu
 toujours manger-RES-POT-ASP₄ NEG

« Penses-tu que si nous restons à Tangwang, nous n'aurons jamais la possibilité de manger de farine blanche ?

哎！依你看，住在唐汪里，这辈子能吃上白面吗？

(137) 我佢 白面阿 挂， 放大素着 弄着 个 吃
 wɤ-mu pɛm¹ɛ-ɛ k^wa fātasu-tɕə nũ-tɕə kɛ tɕʰɿ
 1-PL farine.blanche-ACC tout sans.retenue-SUB_v ainsi CL manger

白面 一 个 吃哈哈咧不 是？ 你 看 是
 pɛm¹ɛ ji kɛ tɕʰɿ-xa-xa-li-pu ʂɿ ni k^hɛ ʂɿ
 farine un CL manger-RES-POT-ASP₄-INTERR PF 2SG voir être

Penses-tu que nous nous n'aurons jamais la possibilité de manger de la farine blanche sans retenue au moins une fois ?

什么时候我们宽宽裕裕的吃上一顿白面！依你看，能不能吃上白面啊？

(138) 泡牛底 话 是： “吃不哈， 你啊 说 我 吃不哈。”
 pʰɔn¹ɥ-tɕi x^wa ʂɿ tɕʰɿ-pu-xa ni-a ʂwɔ wɤ tɕʰɿ-pu-xa
 Pʰɔn¹ɥ-SUB parole être manger-NEG-POT 2SG-DAT dire 1SG manger-NEG-POT

La réponse de Pʰɔn¹ɥ a été : « Impossible ! Je te le dis, je n'aurai jamais la possibilité d'en manger. »

泡牛说：“吃不上，跟你说，我吃不上。”

(139) “啊木着 吃不哈 说 是？”
 amu-tɕə tɕʰɿ-pu-xa ʂwɔ ʂɿ
 comment-SUB_v manger-NEG-POT EPIST être

« Pourquoi penses-tu qu'il sera jamais possible d'en manger ? »

为什么吃不上呢？

(140) 阿拉丑 火火 过 是 吃哈哈咧， 苏巴池 火火
 alatɕɥ x^wɔx^wɔ k^wɔ ʂɿ tɕʰɿ-xa-xa-li Supatɕ^hɿ x^wɔx^wɔ
 Alatɕ^hɿ col passer quand manger-RES-POT-FUT Supatɕ^hɿ col

过 是 就 吃哈哈咧， 唐汪里 再 吃不哈 是，
 k^wɔ ʂɿ tɕ¹ɥ tɕʰɿ-xa-xa-li t^hāwā-li tɕɛ tɕʰɿpuxa ʂɿ
 passer quand alors manger-RES-POT-FUT T^hāwā-LOC plus manger-NEG-pot être

人 多， 地 少。”
 zɕ t^wɔ: tɕi ʂɔ:
 homme beaucoup.ASS terre peu.ASS

« Si l'on va au-delà du col d'Alatɕ^hɿ, on pourra en manger ; si l'on va au-delà du col de Supatɕ^hɿ, on pourra en manger ; mais à T^hāwā il ne sera jamais plus possible d'en manger. S'il n'est plus possible d'en manger à T^hāwā, c'est que la population y est nombreuse et la terre rare. »

过阿拉丑火火那地方时能吃上白面，过苏巴池火火这地方时能吃上白面，”在唐汪，吃不上白面，因为，人多地少。

- (141) 中是, 苞谷阿 种哈 是, 苞谷 一 口袋 苞谷 是
 tʂũʂɿ pɔku-a tʂũ-xa ʂɿ pɔku iji kʰʊtɛ pɔku ʂɿ
 ainsi maïs-ACC planter-RES si maïs un sac maïs être
 一 口袋 面。
 ji kʰʊtɛ mʲɛ
 un sac farine

En effet, si on plante du maïs, avec un sac de grain on obtient un sac de farine.
 这样的话, 种玉米的话, 一袋子玉米能磨一袋子玉米面。

- (142) 麦子 种哈 是, 一 口袋 麦子 是 半 口袋 面。
 mɛtsɿ tʂũ-xa ʂɿ ji kʰʊtɛ mɛtsɿ ʂɿ pɛ kʰʊtɛ mʲɛ
 blé planter-DIR quand un sac blé être moitié sac farine

(En revanche), si on plante du blé, avec un sac de grain on obtient un demi-sac de farine.
 种麦子的话, 一袋子麦子只能磨半袋子面粉。

- (143) 中是就, 人佗 吃着 不 够。
 tʂũʂɿtɕʰɯ, zə-mu tɕʰɿ-tʂə pu kʰ
 ensuite homme-PL manger-SUB_v NEG suffisant

C'est pourquoi, il n'y en aurait pas assez pour nourrir les gens.
 就这样, 人们永远不够吃。

- (144) 吃着 不 够 是就, 这 唐汪里 坐 是就,
 tɕʰɿ-tʂə pu kʰ ʂɿtɕʰɯ tʂə tʰāwā-li tsu ʂɿtɕʰɯ
 manger-SUB_v NEG suffisant alors DEM Tʰāwā-LOC vivre alors

你 再 白面阿 永远 吃不哈 说着。
 ni tɕɛ pɛmʲɛ-ɛ jũjuɛ tɕʰɿ-pu-xa ʂwɔtʂə
 2SG même farine-ACC toujours manger-NEG-POT ALETH

Comme il n'y en a pas assez pour nourrir les gens, tant que tu vis à Tʰāwā, il ne te sera probablement jamais possible de manger de la farine de blé.
 就说不够吃时, 住在唐汪, 你永远都吃不上白面。

- (145) 这 就 说死给寨, 永远 吃不哈。
 tʂə tɕʰɯ ʂwɔ-sɿ-ki-tɕɛ, jũjuɛ tɕʰɿ-pu-xa
 DEM alors dire-mort-CAUS-IMPF toujours manger-NEG-POT

C'est sûr et certain, jamais tu ne pourras en manger.
 这就把话说完了, 永远吃不上白面。

- (146) 月类娃阿, 地里 媳妇佗 锄草 去 是,
 juɛlɥwa-a tɕi-li ɕifu-mu tʂʰʊtsʰɔ tʂʰi ʂɿ
 nouveau.né-ACC champ-LOC femme-PL désherber aller quand
 媳妇佗 弄寨 满。
 ɕifu-mu nũ-tɕɛ mɛ
 femme-PL porter-IMPF PF

Les nourrissons, lorsque les femmes allaient couper l'herbe dans les champs, elles les amenaient avec elles...[geste]
 有婴儿的妇女到地里去锄草时还背上自己的婴儿。

- (147) 干部 家属 底 媳妇仵, 呢 会 木吉 干部 晒,
 kēpu tɕʰaʃu tɕi ɕifu-mu nɛ x^{wi} mutɕi kēpu ʃɛ
 cadre famille SUB femme-PL DEM temps Mutɕi cadre être.FP

木吉 底 媳妇哈:
 mutɕi tɕi ɕifu-xa
 Mutɕi SUB femme-DAT⁸³

Une des femmes de cadre du parti s'adressa à la femme de Mutɕi, (en ce temps-là Mutɕi était cadre lui aussi) :

干部家属的媳妇, 那时候木吉是个干部, 对木吉的媳妇说:

- (148) “阿姨! 你仵底呢 白面些, 我哈 借给
 aji ni-mə-tɕi-nə pɛm¹ɛ-ɕ¹ɛ wa: tɕ¹ɛ-ki
 tante 2-PL-SUB-POSS farine.blanche-ABL 1SG.DAT prêter-CAUS
- 一 碗 满。
 ji wɛ mɛ
 un bol PF

« Tante ! Prêtez-moi donc un bol de votre farine de blé.

“阿姨, 请你给我借一碗白面吧!

- (149) 我 一个 朶 月类娃阿呢, 撒饭阿 喂着、 喂着,
 wɤ ji kə ka jɕelɤwa-a-nə sɛfɛ-ɛ wi-tɕə wi-tɕə
 1SG un CL petit nourrisson-DAT-POSS gruau⁸⁴-ACC nourrir-SUB_v nourrir-SUB_v
- 巴着 稀尿 汤着, 庄稼里 到 是,
 pa-tɕə ɕiʃɿ t^hā-tɕə tɕ^wātɕ¹a-li tɔ ʃɿ
 chier-SUB_v diarrhée couler-SUB_v récolte-LOC arriver quand
- 你阿 还给咧。 »
 nia xɛ-ki-li
 2.ACC rendre-CAUS-FUT

A force de nourrir mon bébé avec du gruau de maïs, il fait une diarrhée toute liquide ; à la prochaine récolte, je vous le rendrai. »

因为我给我的婴儿一直喂的撒饭, 使得他拉肚子不舒服了, 庄稼熟了我还给你。”

- (150) 一 碗 白面阿 借着 来 是, 朶
 ji wɛ pɛm¹ɛ-ɛ tɕ^hjɛ-tɕə lɛ ʃɿ ka
 un bol farine-ACC emprunter-SUB_v venir quand petit
- 月类娃阿呢, 糖瓜 般底 就弄着 吃给寨。
 jɕelɤwa-a-nə t^hāk^wa pɛtɕi tɕ¹ənūtɕə tɕ^hɿ-ki-tɕɛ
 nourrisson-DAT-POSS melon.doux semblable alors manger-CAUS-IMPF

Après avoir emprunté le bol de farine de blé, elle en nourrit son petit bébé comme si elle lui donnait du melon doux à manger.

那个媳妇借来一碗白面了, 就给自己儿子像糖瓜般的一点一点做白面饭吃。

⁸³ Noter que le verbe quotatif *shuo* ‘dire’ est ici omis.

⁸⁴ Gruau de maïs.

- (151) 再 尕底佗⁸⁵ 尕扎扎 娃娃佗 是, 半个 苞谷
 tse katci-mu ka:-tʂatʂa wawa-mu⁸⁶ ʂɿ pẽke pɔku
 de plus petit-SUB-PL petit-INT enfant-PL être moitié maïs
- 面阿 和哈 底 [吃给寨 满。]
 m^hẽ-ẽ x^wɣ-xa⁸⁷ tci tɕ^hɿ-ki-tʂe mẽ
 farine-ACC mélanger-RES SUB [manger-CAUS-IMPF PF]

Pour ce qui est des très jeunes enfants, on les nourrissait d'un mélange fait pour moitié de farine de maïs.

给其他小孩子们吃的是和了一半玉米面的饭。

- (152) 撒打哈⁸⁸些 收着 来哈底, 中 大底
 sataxa-ɕ^hẽ ʂu-tʂə lɛ-xa-tci, tʂũ: ta-tci
 aumone-ABL recevoir-SUB venir-RES-SUB ainsi grand-SUB
- 尕 饼子 是, 呢 一挂 干成铁寨 满。
 ka pĩtsɿ ʂɿ nə jik^wa kẽ-tʂ^hə-tɕ^hɿ-tʂe mẽ
 petit galette être 3SG tout sec-devenir-fer-IMPF PF

Les petites galettes de cette taille [geste] rapportées en offrandes reçues (lors des fêtes religieuses), elles étaient toutes aussi dures que du fer.

从别人家吃席拿回来的这么大的饼子, 都硬成铁了。

- (153) 苞谷柜里 收哈寮着, 一点一点底 嚼着
 pɔku-k^wi-li ʂu-xa-l^hɔ-tʂə ji-tjẽ-ji-tjẽ-tci tɕɥɛ-tʂə
 maïs-coffre-LOC garder-XA-PERF-SUB_v un-peu-un-peu-SUB mâcher-SUB_v
- 就弄着 喂寨 满。
 tɕ^hunũtʂə wi-tʂe mẽ
 alors nourrir-IMPF PF

Après les avoir mises dans le coffre à maïs, nous en nourrissions (les enfants en les) machant petit bout par petit bout. 放在玉米面柜里, 一点一点地嚼碎了喂孩子。

(Intervention de la fille du narrateur)

- (154) — 奶子 没 有 木?
 netsɿ mɔ jɥ mu
 lait NEG avoir Q

N'y avait-il pas le lait maternel ? 那母亲没有奶水吗?

- (155) — 奶子 不 够啦 够咧 昂, 干脆 苞谷
 netsɿ pu kɥ-la kɥ-li ā kẽ:ts^hwi pɔku
 lait NEG suffisant-INST suffire-FUT INTERR simplement maïs
- 面 满, 上顿下顿 苞谷 面 满, 再 啊里底 个
 m^hẽ mẽ ʂātũ-xatũ pɔku m^hẽ mẽ tse ali-tci kə⁸⁹
 farine PF déjeuner-dîner maïs farine PF de.plus où-SUB CL

⁸⁵ Expression commune pour désigner 'les enfants'.

⁸⁶ Haplologie [wa:mu]

⁸⁷ Haplologie [xwa:]

⁸⁸ De l'arabe صدقة *sadaqat*.

⁸⁹ Hapl. [altɕikə].

白面 咧 是, 你 想 吃 个 白面着...
 pəmⁱɛ li⁹⁰ ʃɿ ni ɕ^hjā tɕ^hɿ kɛ pəmⁱɛ-tʃə
 farine.blanche FUT PF 2SG vouloir manger CL farine-SUB_v

Lorsque le lait (maternel) était insuffisant⁹¹, il ne restait plus que la farine de maïs ; au déjeuner comme au dîner. Où donc y aurait-il eu de la farine de blé, à supposer que tu aurais voulu en manger ?

母亲的奶子够吃吗？不够啊，都是玉米面，一天三顿都吃玉米面，哪有吃白面的可能啊！

(156) 个 白面 饭阿 吃 是就, 呢 就 挂, 阿德底
 kə pəmⁱɛ fɛ-ɛ tɕ^hɿ ʃɿtɕⁱɸ nə tɕⁱɸ k^wa ədə-tɕi
 CL farine repas-ACC manger alors DEM alors tout maintenant-SUB

牛肉、 羊肉、 尕 羊羔底 肉, 罕 老 肉满
 nⁱɸ-zɸ, jã-zɸ ka jākɔ-tɕi zɸ xɛ lo zɸ-ma
 boeuf-viande mouton-viande petit agneau-SUB viande de.plus vieux viande-PL

罕 不 算, 就 呢阿 吃哈底 罕 好 啊
 xɛ pu swɛ tɕⁱɸ nə-ə tɕ^hɿ-xa-tɕi xɛ xɔ a
 de.plus NEG compter alors DEM-PL manger-XA-SUB encore bon PF

Lorsque l'on mangeait de la farine de blé, rien alors, ni la viande de bœuf, ni la viande de mouton, ni la viande d'agneau, ni même les viandes confites dont on dispose aujourd'hui, ne pouvaient l'égaliser à nos yeux. En manger, c'était meilleur que tout. 那时能吃上一顿白面比现在吃新鲜牛羊肉的感觉还要好。

(157) 弄是 你 家爷 因为白面饭着 一 碗, 就 这
 nũʃɿ ni tɕⁱajɛ jĩwi-pəmⁱɛ-fɛ-tʃə ji-wɛ tɕⁱɸ tʃə
 alors 2SG grand-père parce.que-farine-repas-SUB_v un-bol alors DEM

旗花 罢啦, 因为这着 常 打仗寨 满。
 tɕ^hix^wa pala jĩwi-tʃə-tʃə tʃ^hāā tatʃā-tʃɛ mɛ,
 losange PF parce.que-DEM-SUB_v souvent se.disputer-IMPF PF

阿奶 两 个 人 常 打仗寨。
 anɛ l'ã kə zɕ tʃ^hāā tatʃā-tʃɛ
 grand-mère deux CL homme souvent se.disputer-IMPF

En ce temps, ton grand-père, pour un bol de pâtes de farine de blé – ces pâtes en petits losanges –, eh bien pour ça, il lui arrivait souvent de se disputer ; grand-mère et lui se disputaient souvent.

(158) 哎！ 老汉哈 做给 两 碗 是就, 吃给 是就,
 ɛ lɔxɛ-xa tsuki l'ã wɛ ʃɿtɕⁱɸ tɕ^hɿ-ki ʃɿtɕⁱɸ
 Euh homme⁹²-BEN faire-CAUS deux bol alors manger-CAUS alors

哈哈底 高兴着, 弄哈寮 满。
 xaxatɕi kɔɕi-tʃə nũxa-l'ɔ mɛ
 ONOM-SUB content-SUB_v faire.RES-PERF PF

⁹⁰ Noter ici l'emploi de la particule prospective après un nom formant une séquence sous la portée du complémenteur 是.

⁹¹ Lit 'suffisait avec insuffisance.'

⁹² Lit. 'vieux-Han' : Terme à connotation favorable pour désigner un adulte mâle 'brave homme', 'valeuroux homme', 'bonhomme'.

Lorsqu'elle faisait au brave homme deux bols de pâtes de farine de blé, et qu'elle les lui donnait à manger, il était aux anges...

哎！给老爷子做上两碗吃时就高兴的哈哈笑着呢，就是那样啊！

(Intervention de la fille du narrateur)

(159) — 不 做给 是就...
 pu tsu-ki ʃɿtɕʰɯ...
 NEG faire-CAUS alors...

Et si elle ne lui en faisait pas alors ?

(160) — 不 做给 是就... 一挂 骂着 吃寨 满。
 pu tsu-ki ʃɿtɕʰɯ... jik^{wa} ma-tʃə ɕʰɿ-tʃɛ mɛ̃
 NEG faire-CAUS alors... tout insulter-SUB_v manger-IMPF PF

Si elle ne lui en faisait pas, eh bien, il prenait son repas en invectivant tout le monde à la ronde :

把大家骂得够呛的。

(161) “我哈 不 吃给 啊， 我哈 不 吃给底
 wɤ-xa pu ɕʰɿ-ki a wɤ-xa pu ɕʰɿ-ki-tɕi
 1SG-DAT NEG manger-CAUS PF 1SG-ACC NEG manger-CAUS-SUB
 弄寨 满， 白面 没 吃过， 一辈子”。
 nũ-tʃɛ mɛ̃ pɛm^ɿɕ mɔ ɕʰɿ-k^{wo} jipitsɿ
 faire-IMPF PF farine NEG manger-EXP toujours-TOP

« On ne m'(en) donne pas à manger ! Oui, on ne m'(en) donne pas à manger⁹³ ! Je n'ai jamais mangé de pâtes de blé, de ma vie ! »

“没给我吃啊！没给我吃！没吃过白面！”的喊着呢。

(162) 阿奶 中大底些 饭 擀寨。
 anɛ tʃũ-ta-tɕi-ɕ^ɿɛ fɛ̃ kɛ̃-tʃɛ
 grand-mère ainsi-grand-SUB-peu repas⁹⁴ faire-IMPF

Grand-mère en préparait à peine un peu comme ça [geste] (de la farine de blé).

奶奶经常就擀这么大（形容面食的面积大小）点面。

(163) 擀 这 薄薄底 中底 些， 弄是就 尕 茶缸子里
 kɛ̃ tʃə pɔpɔ:-tɕi tʃũ-tɕi ɕ^ɿɛ nũʃɿtɕʰɯ ka tʃ^ha-kātsɿ-li
 faire DEM mince-SUB ainsi.SUB peu ainsi petit thé-jarre-LOC

下给寨。

xa-ki-tʃɛ
 mettre-CAUS-IMPF

Elle les faisait aussi fines que ça [geste], puis les mettait à cuire dans une petite boîte à thé.

面擀的就这么薄（手势），然后就在小茶缸里下面。

⁹³ Lit. : « on agit de telle manière à ce l'on ne m'en donne pas à manger ».

⁹⁴ absence de cas ?

- (164) 哎！ 就弄着 吃给寨。
 ɛ tɕʰənũ-tɕə tɕʰɿ-ki-tɕɛ.
 Euh alors manger-CAUS-IMPF

C'est ainsi qu'elle leur en faisait manger.

哎！就那样给他们做饭吃呢。

(Le narrateur s'adresse à une personne de sa famille présente lors de l'enregistrement)

- (165) 你佢家， 我 你佢底 国才哈 叫着 念去咧
 ni-mā-tɕ'a wɿ ni-mā-tɕi kʷɔtsʰɛ-xa tɕʰɔ-tɕə nʲɛ-tɕʰi-li
 2-PL-maison 1SG 2-PL-SUB Kʷɔtsʰɛ-ACC appeler-SUBv étudier-aller-FUT
 说 是， 国才 就 一辈子 尕 砂锅里 煨哈寨，
 ɕwɔ ɕɿ kʷɔtsʰɛ tɕʰɿ jipitsɿ ka ɕakʷɔ-li wi-xa-tɕɛ
 QUOT quand Kʷɔtsʰɛ alors souvent petit terre-pot-LOC mijoter-RES-IMPF
 菜汤 罢啦。
 tsʰɛ-tʰā pala
 légumes-soupe PF

Quand j'allais chez vous appeler Kʷɔtsʰɛ pour aller à l'école, il était souvent en train de faire mijoter quelque chose dans une petite marmite, -- de la soupe de légumes forcément.

唉！就是的。那时，我去你们家叫国才一起去上学时，我看到国才经常把饭煨在砂锅里。

- (166) 煨哈着 就弄着， 圪哩圪塔底⁹⁵ 就中着 剁给哈
 wi-xa-tɕə tɕʰənũtɕə⁹⁶ kəlɪkəta-tɕi tɕʰɨtɕʰtɕə tʷɔ-ki-xa
 mijoter-RES-SUBv ainsi cabossé-SUB ainsi couper-CAUS-RES
 是就， 煨哈寨。
 ɕɿtɕʰɿ wi-xa-tɕɛ.
 alors mijoter-RES-IMPF

Ainsi faisait-il mijoter des légumes grossièrement coupés.

锅里头大大小小的，疙里疙瘩的，就那样随便剁给几下子放在锅里了。

- (167) 土 炕上 睡寨。
 tʰu kʰā-ɕā ɕwi-tɕɛ.
 terre kang-sur dormir-IMPF

On dormait sur un kang en terre.

睡的是土炕。

- (168) 阿里底 个 铺底 东西？ 毡 也 没 有， 单子
 ali-tɕi kɛ phu-tɕi tūci tɕā jɛ mɔ jɸ tɕtsɿ
 où-SUB CL étaler-SUB chose tapis aussi NEG avoir drap
 也 没 有， 什萨 没 有。
 jɛ mɔ jɸ ɕəsa mɔ jɸ
 aussi NEG avoir quelconque NEG avoir

⁹⁵ 圪哩圪塔 kəlɪkəta se dit par ex. d'une casserole toute cabossée ; d'objets disparates et d'aspect inégal.

⁹⁶ Hapologie [tɕɪntɕə]

Mais où aurait-on trouvé de quoi faire une couche sur le kang ? Il n'y avait ni tapis ni drap. Il n'y avait rien.

哎！哪里有个铺的东西呢！炕上没有毡，没有床单，什么都没有。

- (169) 一家 穿寨 个 单 裤。
 jite¹a tɕ^wẽ-tɕɛ kɛ tẽ k^hu
 tous porter-IMPF CL simple pantalon

Tout le monde ne portait qu'un simple pantalon⁹⁷.

人人都只穿件薄裤子。

- (170) 三九天 一家 穿寨 个 棉-主袄 罢啦。
 sɛ-tɕ¹u-tɕ^hjẽ jite¹a tɕ^wẽ-tɕɛ kɛ m¹ẽ-tɕujɔ pala
 trois-neuf-jour⁹⁸ tous porter-IMPF CL coton-veste PF

Au cœur de l'hiver, tout le monde ne portait qu'une veste en coton molletonné

三九天（冬天最冷的时候）到了，人们就穿着一件棉袄罢了。

- (171) 薄薄底 棉主袄 罢啦。
 pɔpɔ:-tɕi m¹ẽ-tɕujɔ pala
 fin-SUB coton-veste PF

Une veste de coton molletonné très fine.

就薄薄的一件棉袄罢了

- (172) 弄是 大家伙 睡哈 底 呢 棉主袄呢 各人各人
 nũɕ⁹⁹ tate¹amu ɕwi-xa tɕi nə m¹ẽ-tɕujɔ-nə k^wɔzɔ-k^wɔzɔ
 ainsi tous dormir-RES SUB DEM coton-veste-POSS chacun-chacun

底 棉主袄呢 盖上寨。 再 阿里底
 tɕi m¹ẽ-tɕujɔ-nə kɛ-ã-tɕɛ tɕɛ ali-tɕi
 SUB coton-veste-POSS couvrir-sur-IMPF de.plus où-SUB

个 被 咧。
 kɛ pi li
 CL couverture FUT

Ainsi, pour dormir, tout le monde avec sa veste molletonnée, chacun avec la sienne, se couvrirait. Encore une fois, où donc aurait-on pu trouver une couverture ?

于是，大家自己盖着自己的棉袄睡觉，哪里有被子啊！

- (173) 阿佗底 家里佗 罕 好阿， 被 有哩，
 a-mu-tɕi tɕ¹a-li-mu xẽ xɔ-ɔ pi jɛ-li
 1-PL-SUB maison-LOC-PL¹⁰⁰ encore bon.ASS couverture avoir-FUT
- 罕 炕上 铺寨 一些。
 xẽ k^hã-ɕã phu-tɕɛ ji-ɕ¹ɛ
 de.plus kang-sur étaler-IMPF un-peu

⁹⁷ Il est d'usage en Chine du nord de porter des caleçons longs en hiver ou des pantalons doublés de ouate ou molletonnés.

⁹⁸ 'Les jours trois-neuf' désigne les jours les plus froids de l'hiver.

⁹⁹ Hapl. [ntatɕ¹a]

¹⁰⁰ Hapl. [amite¹alimu]

Chez nous ça allait encore. Nous avions des couvertures et aussi une ou deux choses à étaler sur le kang (en guise de matelas).

我们家里情况还好一点，至少还有一床被子，炕上也有些铺盖。

- (174) 你 底 家里 罕 被 也 没 有，
 ni tci tci'a-li xē pi jε mɔ jɐ
 2PL SUB maison-LOC de.plus couverture aussi NEG avoir

铺底 也 没 有， 盖底 也 没 有， 什萨
 phu-tci jε¹⁰¹ mɔ jɐ kε-tci jε¹⁰² mɔ jɐ sasa
 étaler-SUB aussi NEG avoir couvrir-SUB aussi NEG avoir quelconque

没 有。

mɔ jɐ
 NEG avoir

Chez vous en plus, il n'y avait ni couverture, ni de quoi étaler sur le kang, ni de quoi se couvrir ; il n'y avait rien.

而你家里连被子都没有，铺的，盖的什么都没有。

- (175) 你 无巴里着， 木着 没 有寨 满 你 底 呢 个 尕
 ni vupali-tʂə mu-tʂə mɔ yu-tʂə mē ni tci nə kε ka
 2SG pitoyable-SUB_v mourir-SUB_v NEG avoir-IMP PF 2SG SUB DEM CL petit

兄弟， 无巴里着 捏长着 就着...

ε̃tci wupali-tʂə n'etʂā-tʂə tci
 frère pitoyable-SUB_v triste-SUB_v alors

Chez toi, n'y avait-il pas eu cette triste disparition ? Ce petit frère à toi ? Triste destin, le pauvre !

哎！你那个小弟弟已经去世了，真的很可怜。

- (176) 呢 我 两 个 人 拾菜 去 是就， 呢底
 nə wɿ lɿ̃ kε zə ʂɿ-ts^hε tci^h ʂɿtci nə-tci
 3SG 1SG deux CL homme cueillir-légumes aller quand 3SG-SUB

呢 手尼 快着， 再底 人 拾 半 栲栳¹⁰³
 nə ʂu-ni k^{hw}ε-tʂə tsetci zə ʂɿ pē k^hɔɔ
 DEM main-POSS rapide-SUB_v autre homme cueillir moitié panier

是， 呢 一 栲栳 拾 咧。

ʂɿ nə ji k^hɔɔ ʂɿ li
 quand 3SG un panier ramasser PF

Lorsque nous allions lui et moi ramasser des légumes, il avait des gestes rapides, et quand les autres avaient rempli un demi-panier, lui c'est un panier entier qu'il avait rempli.

哎！实在可怜啊！那时我和他一起去拾菜时，他的手很麻利，别人捡半篮子菜时，他就能捡一篮子。

¹⁰¹ Hapl. [phutɕ^hε]

¹⁰² Hapl. [ketɕ^hε]

¹⁰³ Panier rond en bambou utilisé pour toutes sortes de tâches agricoles.

(Intervention de la fille du narrateur)

- (177) — 兄弟 目过寨, 呢佗底 家底?
 ɕŭtɕi mu-kʷɔ-tɕɛ, nə-mu-tɕi tɕ'a-tɕi
 frère mourir-ASP5-IMPF 3-PL-SUB maison-SUB

Le jeune frère qui est mort était de leur famille ?
 他家的弟弟去世了吗?

- (178) — 目寮 罢啦, 喷血着 目寮。
 mu-l'ɔ pala pʰə-ɕɥɛ-tɕə mu-l'ɔ
 mourir-PERF PF cracher-sang-SUB_v mourir-PERF

Il est mort, effectivement ; il est mort d'avoir craché du sang.
 去世了, 由于吐血而去世的。

- (179) 阿德 这 幸福着 哉! 一挂 穿不破
 ətə tɕə ɕifu-tɕə tɕɛ jikʷa tɕʰwɛ-pu-pʰɔ
 maintenant DEM heureux-SUB_v PF tout porter-NEG-abimer
- 阿德 穿底 这 衣服 再...
 ədə tɕʰwɛ-tɕi tɕə jifu tɕɛ
 maintenant porter-SUB DEM vêtement plus

Aujourd'hui, on est vraiment heureux ! Personne ne porte ses vêtements jusqu'à l'usure. Les vêtements que l'on l'on porte aujourd'hui [il n'y a rien à en dire] ...
[phrase inachevée]

现在, 我们都很幸福啊! 这衣服料子好的没的说, 都穿不烂...

- (180) 呢 会, 过去时穿底 衣服, 这 屁眼
 nə xʷi tɕʰwɛ-tɕi jifu tɕə phin'ɛ
 DEM temps porter-SUB vêtement DEM derrière

带过出来寨。
 tɕ-kʷɔ-tɕʰu-lɛ-tɕɛ
 se.montrer-sortir-venir-IMPF

En ce temps-là, les vêtements que l'on portait laissaient voir notre derrière
 过去穿的衣服很快就会破, 屁股那块很快就会磨破。

- (181) 这 勃罗盖 带过出来寨。
 tɕə pɔlɔkɛ tɕ-kʷɔ-tɕʰu-lɛ-tɕɛ.
 DEM genou se.montrer-sortir-venir-IMPF

Ils laissaient voir nos genoux.
 膝盖那块很快就会磨破

- (182) 弄是 人家佗些 要 一 块 布 是 布 没 有,
 nŭʂɿ zə'tɕ'a-mu-ɕ'ɛ jo ji kʰwɛ pu ʂɿ pu mo ju
 alors 3-PL-ABL vouloir un morceau tissu quand tissu NEG avoir
- 弄是 晃晃是底, 巴金底 阿娘尼 过来过去底 走寨。
 nŭʂɿ xʷəʂɿ-xʷəʂɿ-tɕi patɕi-tɕi an'ā-ni kʷɔlɛ-kʷɔtɕʰit-ɕi tsu-tɕɛ
 alors balloter-balloter-SUB Patɕi-SUB mère-POSS venir-aller-SUB marcher-IMPF

Quand on quémandait un bout de tissu auprès des autres, il n'y en avait point. C'est pourquoi la mère de Patci déambulait les hardes pendantes.

哎！那样了想跟别人要一块布都没有啊，于是破了的地方就摇摇摆摆的。巴金的母亲走来走去。

- (183) 我 底 呢 场院里， 过来 过去 底 走 是，
wɿ-mu tci ni tɕhãuẽ-li kʷɔle kʷɔtɕhi tci tsu ʂɿ
1-PL SUB DEM cour¹⁰⁴-LOC venir aller SUB marcher quand

一 个 簸箕啦 护寨。

ji ke pɔtɕhi-la xu-tɕe
un CL van-INST couvrir-IMPF

Lorsqu'elle passait sur notre aire de séchage, elle se cachait (le corps) avec un tamis.

在我们的场院里走来走去，走的时候手里拿着个簸箕挡着破了的地方，

- (184) 这 个 老奶奶 过来过去 簸箕啦 护寨。
tɕə kə lɔnɛnɛ kʷɔle-kʷɔtɕhi pɔtɕi-la xu-tɕe
DEM CL vieille.femme venir-aller van-INST couvrir-IMPF

Cette vieille femme allait et venait en se cachant (le corps) avec un tamis.

这个老奶奶走来走去都用簸箕遮羞。

- (185) 中是， 这 簸箕阿 拿着 砸寨 啥， 中是， 簸箕啦，
tɕũʂɿ tɕə pɔtɕhi-a¹⁰⁵ na-tɕə tsa¹⁰⁶-tɕe ʂa tɕũʂɿ pɔtɕi-la
alors DEM tamis-ACC porter-SUB_v faire-IMPF quoi alors van-INST

狗子 出来着， 羞着 哉， 护寨。

kutsɿ tɕhɯ-le-tɕə ɕhɯ-tɕə tɕe xu-tɕe
derrière sortir-venir-SUB_v avoir.honte-SUB_v PF couvrir-IMPF

Nous nous demandions ce qu'elle faisait avec ce tamis ; en fait, avec ce tamis, comme on voyait son derrière et qu'elle avait honte, elle couvrait (sa nudité).

于是，我们就在想她拿着这簸箕在干吗，结果才知道，因为屁股露出来了，不好意思才拿着簸箕遮羞呢

- (186) 场院里 来 是， 蹲哈着 做寨 满。
tɕhãuẽ-li le ʂɿ tũ-xa-tɕə tsu-tɕe mẽ
aire.de.battage-LOC venir quand s'accroupir-RES-SUB_v faire-IMPF PF

Lorsqu'elle venait sur l'aire de battage, elle travaillait accroupie.

到场院里时，她就蹲下来干活。

- (187) 一 块 破 布 没 有， 呢 会 难心着
ji k^{hw}ɛ p^{hɔ} pu mɔ jɸ nə x^wi nẽɕi-tɕə
un morceau abîmé tissu NEG avoir DEM temps pauvre-SUB_v

阿里底 个 破布 咧 啥？

ali-tci¹⁰⁷ ke p^{hɔ}-pu li ʂa
où-SUB CL abîmé-tissu FUT PF

¹⁰⁴ Aire de battage, de séchage, entre plusieurs maisons.

¹⁰⁵ [pɔtɕja]

¹⁰⁶ Hapl. de 做啥 tsu ʂa 'faire-quoi'.

¹⁰⁷ [nẽɕiʂalitchi...]

Il n'y avait pas un seul vieux bout de tissu ; en ce temps, pauvre comme on était, où donc aurait-on pu trouver un vieux bout de tissu ?

连一块破布都没有。那个时候穷得要命，哪里来的破布啊？

- (188) 阿德 底 这 料子佗 哉 啥个 底 勃罗盖¹⁰⁸

ədə tci tʂə lʰotsɿ-mu tse ʂake tci pɔləkə
maintenant SUB DEM tissu-PL PF quiconque SUB genou

没 出来， 刚死着 不 破， 新新底 撂过寨。

mɔ tʂʰulɛ kã-sɿ-tʂə pu pʰɔ ɕi-ɕi-tci lʰɔ-kʷɔ-tʂɛ
NEG sortir froter.mourir-SUB_v NEG abîmer neuf-neuf-SUB jeter-RES-IMPF

Fort heureusement avec les tissus que l'on a de nos jours, on ne voit les genoux de personne ; on a beau les user, ils ne se trouent pas ; on les jette alors qu'ils sont encore tout neufs.

现在这布料子们都特别结实！没有谁的膝盖还露着，怎么磨都不破，都是崭新的、好好的扔掉的

- (189) 阿德 撂过哈底 衣服佗， 一挂 新寨 满
ətə lʰɔ-kʷɔ-xa-tci jifu-mu jikʷa ɕi-tʂɛ mɛ
maintenant jeter-EXP-RES-SUB vêtement-PL tout neuf-IMPF tout

新寨。

ɕi-tʂɛ
neuf-IMPF

De nos jours, les vêtements que l'on jette sont tout neuf, entièrement neufs.

哎！现在那些扔掉的衣服都很新。

- (190) 撂寨， 罕 见人阿 给 是， “—你 要咧？”
lʰɔ-tʂɛ xɛ tɕi'ɛzə-ɛ ki ʂɿ ni jɔ-li
jeter-IMPF de.plus quiconque-DAT donner quand 2SG vouloir-FUT

“—不 要！”

pu jɔ
NEG vouloir

Ils sont jetés ; et si l'on veut les donner à quelqu'un, lui demandant : « Tu les voudras ? », il répond « Non ! ».

哎！就那样扔了，给别人时，问你要不要？不要！

- (191) 阿德， 啥木底 个 做活底 人佗哈尼
ətə ʂa-mu-tci kɛ tsu-xʷɔ-tci zə-ma-ni
maintenant quoi-PL-SUB CL faire-travail-SUB homme-PL.ACC-POSS

衣裳阿 再 给 是 不 要 寮。

jiʂã-ã tse ki ʂɿ pu jɔ lʰɔ
vêtement-ACC encore donner quand NEG vouloir PF

Aujourd'hui, même si tu donnes tes vêtements à des manœuvres¹⁰⁹, ils les refuseront.

现在，就是给别人打工的人，再给他衣服他都不要了。

¹⁰⁸ [pɔləki], [pɔləkie] ou [pɔləkɛ] selon les locuteurs

¹⁰⁹ Litt. 'hommes qui accomplissent toutes sortes de travaux (pour vivre).'

- (192) 前 二 年 要哩, 这 二 年 再 不 要 寮。
 tɕʰjɛ̃ ɛ nʲɛ̃ jɔ-li, tɕə ɛ nʲɛ̃ tɕɛ pu jɔ lʲɔ
 antérieur deux année vouloir-ASP₄ DEM deux année plus NEG vouloir PF¹¹⁰

Il y a deux ans encore ils les auraient pris, mais depuis ces deux dernières années ils n'en veulent plus.

前几年还有人会要别人给他的衣服, 近两年, 没有人再会要别人给的衣服了

- (193) 再 衣裳昂 你 康乐 人佗 给 是, 再
 tɕɛ jɪʂā-ā ni kʰālə zə-ma ki ʂɿ tɕɛ
 de plus vêtement-ACC 2SG Kʰālə¹¹¹ homme-PL donner quand de plus
 不 要 寮。
 pu jɔ lʲɔ
 NEG vouloir PF

Quand bien même tu voudrais donner tes vêtements aux gens de Kʰālə, ils n'en voudraient plus.

就是你把衣服给康乐那里的人, 都不会再要了。

- (194) 十 辈 八 辈 底 穿着、 穿着 一挂, 衣裳麻
 ʂɿ pi pa pi tɕi tɕʰwɛ̃-tɕə tɕʰwɛ̃-tɕə jikʷa jɪʂā-ma
 dix fois huit fois SUB porter-SUB_v porter-SUB_v tout vêtement-PL.ACC
 再 没 处 去给哈寮。
 tɕɛ mɔ tɕʰu tɕʰi-i-ka-tɕɛ
 plus NEG endroit aller-APPL-RES-IMPF

Autrefois les vêtements étaient portés pendant huit ou dix générations, aujourd'hui il n'y a plus d'endroit où s'en débarrasser.

那时候一件衣服都是十辈八辈的穿着呢, 现在的这些衣服都没地方处理了。

- (195) 尽 跟新式着 穿寮。
 tɕi kə-ɕiʂɿ-tɕə tɕʰwɛ̃tɕɛ
 tout suivre-mode-SUB_v porter-IMPF

(Aujourd'hui) tout le monde s'habille en suivant la mode.

大家都在跟时尚, 赶潮流。

- (196) 再 衣裳 新 是 新 就, 再 啥 个 不 要 寮。
 tɕɛ jɪʂā ɕi ʂɿ ɕi tɕʰu, tɕɛ ʂa kə pu jɔ lʲɔ
 de plus vêtement neuf être neuf alors plus quoi CL NEG vouloir PF

Un vêtement, aussi neuf soit-il, il n'y a plus personne qui en veuille.

现在哪怕衣服再新, 都没人要了。

(S'adressant à sa femme)

- (197) 呢 会, 你 我底 个 裤子 中着 破哈寮着,
 nɛ xʷi ni wɿ-tɕi kə kʰutsɿ tɕū-tɕə pʰɔxa-lʲɔ-tɕə,
 DEM temps 2SG 1SG-SUB CL pantalon ainsi déchirer-RES-PERF-SUB_v

¹¹⁰ lʲɔ2 ?

¹¹¹ Nom d'un district de la Préfecture autonome Hui de Linxia (临夏回族自治州 *Línxià huízú zìzhì zhōu*).

十 层阿 补哈寨。
 ʃɿ ts^hə-ē pu-xa-tʃɛ
 dix couche-ACC rapiécer-RES-IMPF

Autrefois, lorsque mon pantalon se trouait, tu le rapiécçais dix fois.

那时候，你我的一件裤子这么弄破了之后，补了十几层的补丁。

(198) 十 层 就 窟窿 开 寮， 可 补哈
 ʃɿ ts^hə tɕ^hu k^hulū k^hɛ lɔ k^hə pu-xa
 dix couche alors trou ouvrir PF encore rapiécer-RES

可 窟窿 开寮 可 补哈。
 k^hə k^hulū k^hɛ-lɔ k^hə pu-xa
 encore trou ouvrir-PERF encore rapiécer-RES

Et si un trou venait à se faire après dix rapiécages, tu le rapiécçais encore et encore.

十层补丁破了，又打补丁。

(199) 屁眼， 这... 机器啦 一转一转底 搭、搭、搭寮 可
 phin^hē tʃə tɕite^hi-la ji-tʃ^wē-ji-tʃ^wē-tɕi t^ha.t^ha.t^ha-lɔ k^hə
 cul DEM machine-INST un-tour-un-tour-SUB ONOM-PERF encore

补着， 窟窿 开 是， 中哈寮着 没 有着，
 pu-tʃə k^hulū k^hɛ ʃɿ tʃūxa-lɔ-tʃə mɔ ju-tʃə
 rapiécer-SUB_v trou ouvrir quand ensuite-PERF-SUB_v NEG avoir-SUB_v

泡沫 我阿 罕 卡寮 个。
 p^hɔmɔ wa xē k^ha-lɔ kɛ
 P^hɔmɔ 1SG.DAT encore donner-PERF CL

Après avoir rapiécé une fois de plus le fond (de mon pantalon) en piquant et repiquant avec la machine à coudre – tac ! tac ! tac ! –, un nouveau trou a fini par se faire ; tant et si bien que, n’ayant plus de quoi rapiécer, P^hɔmɔ a fini par m’en donner un (pantalon).

裤子上屁股这块，用缝纫机一圈一圈的“嗒，嗒，嗒”的缝了又补，开窟窿了没有补的东西，泡沫还给了我一件裤子呢。

(200) 泡沫 卡寮给着， 我 穿寮 几 天，
 p^hɔmɔ k^ha-lɔ-ki-tʃə wɿ tʃ^{hw}ē-lɔ tɕi tɕ^hjē
 P^hɔmɔ donner-PERF-CAUS-SUB_v 1SG porter-PERF plusieurs jour

中是 窟窿 开 是， 文果底 媳妇跟前些
 tʃūʃɿ k^hulū k^hɛ ʃɿ wāk^wɔ-tɕi ɕifu-kātɕ^hjē-ɕ^hɛ
 ensuite trou ouvrir quand Wāk^wɔ-SUB femme-auprès-ABL

要寮 一 块 补丁着 来着， 补上寮。
 jɔ-lɔ ji k^{hw}ɛ puti-tʃə lɛ-tʃə, pu-ʃā-lɔ.
 vouloir-PERF un morceau tissu-SUB_v venir-SUB_v rapiécer-RES-PERF

P^hɔmɔ m’ayant donné (ce pantalon), je l’ai porté quelques jours. Comme ensuite un trou s’est formé, je l’ai rapiécé après être allé chercher un bout de tissu auprès de la femme de Wāk^wɔ.

泡沫给了我一个裤子后，我穿了几几天就破了，于是，我从文果媳妇那儿要了一块布补了一下。

- (201) 阿德 衣裳 多着 多着, 人家底 话佗,
 ətə jiʃā tʷɔ-tʃə tʷɔ-tʃə, zə̌tɕi¹a-tɕi xʷa-mə̌
 maintenant vêtement nombreux-SUB_v nombreux-SUB_v gens-SUB parole-PL

再 穿 不 完。

tɕe tʃʰwɛ̌ pu wɛ̌.

plus porter NEG finir

Aujourd'hui, les vêtements sont si nombreux que, à en croire les propos des gens, on ne peut plus tous les porter.

现在, 这衣服多的, 用别人的话说就是穿都穿不完。

- (202) 这 个 看 是 也 新寨, 呢 个 看
 tʃe kɛ kʰɛ ʃɿ je ɕi-tʃe nɛ kɛ kʰɛ
 DEM CL semble quand aussi neuf-IMPF DEM CL semble

是 也 新寨, 尽 柜里 压寨 罢啦!

ʃɿ je ɕi-tʃe tɕi kʰwɿ-li ja-tʃe pala

quand aussi neuf-IMPF tout coffre-LOC ranger-IMPF PF

Les vêtements, paraissant plus neufs les uns que les autres, restent tous pliés dans la commode.

看这个也是新的, 看那个还是新的, 全都压在柜子里着呢。

- (203) 舍不得 撂, 给 是 没 人 要,
 ʃə-pu-tɕi lʷɔ ki ʃɿ mɔ zə̌ jɔ
 oser-NEG-RES jeter donner quand NEG homme vouloir

就中底, 用 是 用 不 成, 中寨 哩 满。

tɕi¹ʷtʃūtɕi jū ʃɿ jū pu tʃʰə tʃū-tʃe li mɛ̌

de.même utiliser quand utiliser NEG réussir ainsi-IMPF PF PF

On n'ose pas les jeter, et si on veut les donner, personne n'en veut ; de même, si on veut les porter, on n'en a pas l'occasion ; c'est comme ça !

哎! 舍不得扔啊! 给别人没人要, 想用又不能用, 就是这样。

- (204) 尕前子底 呢 事情佗, 呢 会时 肥料 没
 ka-tɕʰjɛtsɿ-tɕi nə ʃɿtɕʰi-mu nɛ xʷiʃɿ filʷɔ mɔ
 petit-antérieur-SUB DEM événement-PL DEM temps engrais NEG

有, 苞谷底 品种 是就 弄底 木, 阿木寨 是?

jə pɔku-tɕi phĩtʃū ʃɿtɕʰ nū-tɕi mu¹¹² amu-tʃe ʃɿ

avoir maïs-SUB variété alors ainsi-SUB PF comment-IMPF être

Ce sont là des événements d'enfance... Comment se fait-il qu'en ce temps là, il n'y avait pas d'engrais et que l'on ne disposait que cette sorte de maïs ?

哎! 那是小时候的事情了……, 那时, 我们没有肥料, 玉米品种又不好, 是什么原因呢?

- (205) 苞谷 将 准¹¹³ 大底 些, 辫子草 就 这木 高,
 pɔku tɕi¹ā: tʃū ta-tɕi ɕi¹e pʰɛtsɿ-tʃʰɔ tɕi¹ tʃəmu kɔ
 maïs juste ainsi grand-SUB peu herbe¹¹⁴ juste ainsi haut

¹¹² [tɕi¹nūntɕi]

¹¹³ Contraction de 这么 tʃəmə 'ainsi, tel'.

苞谷 就准底 些, [rires] 一年 来 是就 掇哈
 pɔku tɕʰʉtsũ-tɕi ɕʰɛ jinʰɛ lɛ ʂɿtɕʰɹ
 maïs ainsi-SUB peu récolte venir alors égrainer-RES
 是, 苞谷, 产量 什撒 没 有。
 ʂɿ pɔku tɕʰɛlʰä ɕʰisa mɔ jɹ
 quand maïs production quelconque NEG avoir

Le maïs poussait juste à peine plus haut que cela ; les mauvaises herbes étaient hautes comme cela et le maïs à peine plus haut ... au moment de la récolte, lorsqu'on l'égrainait, il ne donnait quasiment rien.

玉米个头很小, 就这么大点, 辫子草长这么高, 而玉米就这么点。秋天收获后, 等到把玉米粒取下来一看, 玉米产量很不好

- (206) 哎! 呢 苞谷 圆走走底, 就 呢 豆子 般底
 ɛ nə pɔku uɛ-tɕʰtsɹ-tɕi tɕʰɹ nə tɕʰtsɿ pɛ-tɕi
 Euh DEM maïs rond-INT-SUB alors DEM haricot semblable-SUB

弄寨。
 nũ-tɕɛ
 être.ainsi-IMPF

Le grain de maïs était tout rond, semblable à un petit pois.

哎! 那玉米粒圆嘟嘟的, 就像那豆子般的

- (207) 弄是就, 苞谷 棒棒 是 白底, 弄是就 呢阿 一 zwa
 nũʂɿtɕʰɹ pɔku pāpā ʂɿ pɛ-tɕi nũʂɿtɕʰɹ nə-ə ji zwa
 alors maïs épi être blanc-SUB ainsi 3SG-ACC dès égrainer
 是就, 一 大 块 地里 两 口袋 苞谷 得咧。
 ʂɿtɕʰɹ ji ta: kʰwɛ tɕili lʰä kʰɹtɕɛ pɔku ti-li
 alors un grand.INT morceau terre deux sac maïs obtenir-FUT

Par ailleurs, l'épi de maïs était blanc ; une fois qu'on l'avait égrainé, on n'en obtenait que deux sacs pour un très grand lopin de terre.

玉米棒子是白的, 于是取下玉米粒后, 一大块地里才收了两口袋玉米。

- (208) 阿德 一 个 地里 两千 斤 家 得咧 满,
 ətə ji kə tɕi-li lʰä-tɕʰjɛ tɕi tɕʰä tɕ-li mɛ
 maintenant un CL terre deux-mille livre plus obtenir-ASP₄ PF

你 瞭底 哩!
 ni lʰɔ-tɕi li
 2SG imaginer-POT PF

Aujourd'hui, on obtient plus de deux-mille livres par lopin de terre, tu t'imagines !

而现在, 这么一块地里能收二千斤玉米, 真了不得啊!

- (209) 苞谷, 发达着 尼, 呢 会 阿里底 籽种 啥?
 pɔku, fata-tɕə ni, ni xʷi ali-tɕi tsɿtɕũ ʂa
 maïs développer-SUB_v PF DEM temps où-SUB grain être.FP

¹¹⁴ Herbes sauvages qui poussent au pied des plantes.

C'est que le maïs a subi une grande évolution ; en ce temps-là, où aurait-on eu ces semences ?

玉米，现在发达了，那时候哪里有什么籽种啊？

- (210) 过去底， 肥料 也 没 有。
 k^wɔtɕ^hi-tɕi fil^o jɛ mɔ jɯ
 passé-SUB engrais aussi NEG avoir

Autrefois, il n'y avait guère d'engrais.

过去的，哎！没有肥料。

- (211) 就 茅坑里 厕所底 就 呢 粪，
 tɕⁱɯ mɔk^hã-ni tɕ^həswɔ-tɕi tɕⁱɯ nɐ fã
 seulement appenti¹¹⁵-LOC latrines-SUB seulement DEM excrément

肥料 一点 没 有。
 fil^o ji-tjẽ mɔ jɯ
 engrais un-peu NEG avoir

À l'exception des excréments des latrines, il n'y avait pas du tout d'engrais.

除了厕所里的那点粪肥之外，没有一点化学肥料。

- (212) 就中着 庄稼 也 没 长， 肥料 也 没 有 是
 tɕⁱɯtɕütɕə tɕ^wātɕⁱa jɛ mɔ tɕã: fil^o jɛ mɔ jɯ ʂɿ
 ainsi récolte aussi NEG croître-ASS engrais aussi NEG avoir être

Le fait que les récoltes ne poussaient pas, c'est qu'il n'y avait pas d'engrais non plus.

因为没有肥料，庄稼收成很不好。

- (213) 吃底 一辈子 不 够。
 tɕ^hɿ-tɕi jipitsɿ pu kɯ
 manger-SUB souvent NEG suffisant

La nourriture était souvent insuffisante. 吃的东西经常不够

- (214) 哎！吃底 再 一辈子 常 不 够。
 ɛ tɕ^hɿ-tɕi tɕɛ jipitsɿ tɕ^hã pu kɯ
 INTERJ manger-SUB plus souvent ordinairement NEG suffisant

Oui, la nourriture, en plus, était très souvent insuffisante.

哎！吃的东西经常短缺，不够吃

- (215) 不 够 是， 不 长 满？
 pu kɯ ʂɿ pu tɕã mẽ
 NEG suffisant être NEG croître PF

Si elle était insuffisante, n'est-ce pas parce que rien ne poussait ?

不够吃时没办法，因为地里不长庄稼啊。

- (216) 肥料 没 有， 化肥 没 有， 什撒 没 有
 fil^o mɔ jɯ x^wafi mɔ jɯ ʂɿsa mɔ jɯ
 engrais NEG avoir engrais.chimique NEG avoir quelconque NEG avoir

¹¹⁵ Soupente, abris spécialement ménagé dans la cour des habitations pour abriter des latrines. Le terme lui-même est communément employé pour désigner les latrines.

满， 不 长 满， 你 什嘛 吃咧 的？
 mē pu tṣā mē ni ʃama.ACC tɕʰli-tə
 PF NEG croître PF 2SG quoi manger-FUT COMP

Il n'y avait ni engrais ni fertilisants chimiques, il n'y avait vraiment rien et rien ne poussait, qu'aurait-il pu y avoir à manger ?

没有肥料，化肥也没有，什么都没有，所以地里不长庄稼，你能吃什么呢？

(217) 一 年 就 你 做庄稼着， 四 五 亩 地里些，
 ji n'ē tɕʰu ni tsu-tṣʷātɕʰa-tṣə sɿ wu mu tɕi-li-ɕʰe
 un année alors 2SG faire-récolte-SUB_v quatre cinq mu terre-LOC-ABL

得 个 两 三 口袋 粮食 满， 再多底 没
 ti kɛ l'ā sē kʰutʰɛ l'āʃɿ mē tse-tʷɔ-tɕi mɔ
 obtenir CL deux trois sac céréale PF encore-plus-SUB NEG

有 满， 苦荞 也 可 是， 大麦 也， 青稞
 ju mē kʰutʰɛjo jɛ kʰə ʃɿ tame jɛ tɕʰikʰwɔ
 avoir PF sarrazin aussi encore être orge.commune aussi orge

大麦 也， 就 中底么 长 些 哩 满。
 tame jɛ tɕʰu tɕū-tɕi-mu tṣā ɕʰe li mē
 orge aussi alors ainsi-SUB-PL croître peu PF PF

Au bout d'un an, lorsque tu récoltais, d'un lopin de quatre ou cinq mu tu obtenais à peine deux ou trois sacs de céréales, guère plus. Il y avait également un tout petit peu de sarrazin, d'orge commune et d'orge sans glume.

哎！一年庄稼种下来，四五亩地里只能收获两三口袋粮食，不可能再多收。像苦荞、大麦、青稞等，就只有这样的还能长点啊。

(218) 阿德 这 会 底 般底 麦子、 苞谷， 你阿
 ətə tṣɛ xʷi tɕi pē-tɕi mɛtsɿ pɔku, ni-a
 maintenant DEM temps SUB semblable-SUB blé maïs 2SG-ACC

中底 粮食， 再 长不哈。
 tɕū-tɕi l'āʃɿ tse tṣā-pu-xa
 ainsi-SUB céréales plus croître-NEG-POT

Le blé ou le maïs de ce temps là, ce sont des céréales que tu ne verrais plus pousser aujourd'hui.

哎！像现在这样的麦子、玉米等粮食，那会是不可能长的。

(219) 不 长 的。 没 有 的。
 pu tṣā tə mɔ ju tə
 NEG croître COMP NEG avoir COMP

Il n'en pousse plus, il n'en existe plus.

不长。没有啊。

(220) 弄是就， 好着 阿德 就， 阿德底 人么
 nūʃɿtɕʰu xɔ-tṣə ətə tɕʰu ədə-tɕi zə-mu
 depuis améliorer-SUB_v maintenant alors maintenant-SUB homme-PL

满 好 罢啦。
 mē xɔ pala
 plein bon PF

Mais depuis, les choses se sont améliorées; les gens vivent vraiment bien aujourd'hui.

现在情况好了，现在的人全都好啊！

- (221) 穿着 新崭崭底， 楼房阿 修 是 也 没 挣 的。
 tɕ^{hw}ẽ-tɕə cĩ-tɕẽtɕẽ:-tci lufā-ā ɕ^lɰ ʂɿ jɛ mɔ tɕə tə
 porter-SUB_v neuf-INT-SUB maison-ACC construire être aussi NEG effort c

Ils portent des habits tout neufs... et quand ils construisent des maisons, c'est sans difficulté.

穿得都很新，修建楼房也不是特别困难的。

- (222) 钱 一 有 是就， 人佗 一挂 满 来 是就
 tɕ^hjẽ ji jɰ ʂɿtɕ^lɰ zə̌-mu jik^wa mǎ lɛ ʂɿtɕ^lɰ
 argent dès.que avoir alors homme-PL tout-PL plein venir alors
 做寨 满。
 tsu-tɕɛ mǎ
 faire-IMPF PF

C'est ce que font tous les gens dès qu'ils ont de l'argent.

有钱了以后，人们一起来了就开始盖楼房。

- (223) 拖拉机， 一挂 拉寨 满。
 t^{hw}ɔlatɕi, jik^wa la-tɕɛ mǎ
 tracteur tout porter-IMPF PF

Les tracteurs permettent de tout transporter.

什么都是拖拉机拉着呢

- (224) 汽车、 火车 一挂 拉寨 满。
 tɕ^hits^hə, x^wɔtɕ^hə jik^wa la-tɕɛ mǎ
 camion train tout porter-IMPF PF

Les camions et les trains également.

什么都是汽车、火车的全都拉着呢

- (225) 砖阿 也 拉着 来寨。
 tɕ^wẽ-ẽ jɛ la-tɕə lɛ-l^ɔ
 brique-ACC aussi porter-SUB_v venir-PERF

On transporte même des briques jusqu'ici.

盖楼的砖也拉来了。

- (226) 哎！ 路 也 一挂 四周八哈 满 路 通寨。
 ɛ lu jɛ jik^wa ʂɿtɕɰ.paxa mǎ lu t^hũ-l^ɔ
 INTERJ chemin aussi tout partout entièrement chemin ouvrir-PERF

Et puis, on a construit un peu partout des routes.

哎！现在四面八方的路也都通了

- (227) 过去 驴 走着 过不哈底 中底 尕 路，
 k^wɔtɕ^hi lu tsu-tɕə k^wɔ-pu-xa-tci tɕũ-tci ka lu,
 passé âne marcher-SUB_v passer-NEG-POT-SUB ainsi-SUB petit chemin

阿德 成哈大卡车 寮。
 ətə tɕʰə-xa-ta-xatɕʰə lʰɔ
 maintenant devenir-RES-grand-camion PF

Des chemins autrefois si petits qu'un âne ne pouvait y passer, sont devenus aujourd'hui des routes pour gros camions.

以前连驴都走不过去的小路，现在都宽了，连大车都能走了。

(228) 我佗 这 山上 上 是， 过去 是 再 路 没 有。
 wɔ-mu tɕɛ sɛ̃-ā sã ɣl kʷɔtɕʰi ɣl tɕɛ lu mɔ jɐ
 1-PL DEM mont-sur monter quand passé être plus chemin NEG avoir

Autrefois, lorsque nous montions sur cette montagne, si nous voulions aller plus loin, il n'y avait plus de route.

以前，我们上了这山之后，再要过去的话就没路了

(229) 这， 这 个 洞里些 走 是， 尕尕底 尕路
 tɕɛ: tɕɛ kɛ tũ-li-ɕʰɛ tsɐ ɣl kaka:-tɕi kalu
 DEM¹¹⁶ DEM CL grotte-LOC-ABL marcher quand petit.INT-SUB chemin

就中着 驴 走寨， 盘着 走寨。
 tɕʰutɕʰutɕə lɥ tsu-tɕɛ phẽ-tɕə tsutɕɛ
 ainsi âne marcher-IMPF sinuer-SUB_v marcher-IMPF

Lorsque nous passions la grotte qu'il y a juste-là, il y avait un tout petit sentier sur lequel un âne pouvait aller en serpentant.

从那个洞里穿过时，路就这么窄，驴走过去都得盘旋着过

(230) 阿德 大车 呜呜底 自 你 拉上多少
 ətə tatɕʰə wuwu:-tɕi tsɿ ni la-ɕã-tʷɔɕɔ-
 maintenant camion ONOM-SUB pour.peu 2SG porter-sur-plusieurs-
 吨寮着， 三十 吨、 四十 吨 拉上寮着
 tũ-lʰɔ-tɕə sɛɣɣl tũ ɣɿɣɣl tũ la-ɕã-lʰɔ-tɕə
 tonne-PERF-SUB_v trente tonne quarante tonne porter-sur-PERF-SUB_v
 也 走寨 罢啦。
 jɛ tsu-tɕɛ pala
 aussi marcher-IMPF PF

Aujourd'hui, tu peux y passer avec un camion bruyant de plusieurs tonnes – trente, quarante tonnes.

现在大车“呜呜呜”的，不管你拉上多少吨，三十吨、四十吨了照样能走过去了

(231) 阿德 这里， 这 会 到 是就， 真真底
 ətə tɕə-li, tɕɛ xʷi tɔ ɣl tɕʰu tɕə-tɕi
 maintenant ici DEM temps arriver alors vraiment-SUB
 就， 满各处底 路 通寮， 呢 会
 tɕʰu mɛkʷɔtɕʰu-tɕi lu tʰũ-lʰɔ ni xʷi
 alors partout-SUB route communiquer-PERF DEM temps

¹¹⁶ Indexical (allongement vocalique accompagné d'une intonation montante).

再 路 没 有。
tsɛ lu mɔ jɐ
autre route NEG avoir

Aujourd'hui, ici, depuis peu, des routes ont effectivement partout été construites ; alors qu'autrefois, il n'y en avait pas encore.

哎！现在这里，到了这个年代，真的，各处的路全通了，不像过去没有路

- (232) 阿德着 达板上 去着 阿拉丑 火火底 这里，
ədə-tʂə tapē-ʂā tɕʰi-tʂə alatsʰɯ xʷɔxʷɔ-tɕi tʂəli
maintenant-SUBV Tapē-sur aller-SUBV Alatsʰɯ col-SUB ici
驴 走寨 满， 人 走底 路 没 有。
lɥ tsu-tʂɛ mɛ̃ zə tsu-tɕi lu mɔ jɐ
âne marcher-IMPF PF homme marcher-SUB route NEG avoir

Sur route qui va aujourd'hui à Tapē, arrivé au col d'Alatsʰɯ, seul un âne pouvait passer, il n'y avait pas de chemin praticable pour l'homme.

现在去达板的路上，阿拉丑丑火火的那里只有驴再走，但没有人走的路

- (233) 呢 会， 驴 走 是 呢... 拱北底 哈些
ni xʷi lɥ tsu ʂɿ nə... kūpɛ-tɕi xa-ɕʰɛ
DEM temps âne marcher quand DEM... mausolée-SUB sous-ABL
弄着， 哈头 些 就弄着 走寨 满。
nūtʂə xatʰɯ ɕʰɛ tɕʰɯnūtʂə tsu-tʂɛ mɛ̃
ainsi sous peu ainsi marcher-IMPF PF

En ce temps là, lorsqu'on allait sur un âne, il fallait passer un peu en contrebas du mausolée.

那时候，驴走的时候，从拱北的下面绕着走过去呢

- (234) 走 是， 一 遍里， 驴 渠楞上些， 弄着
tsu ʂɿ ji pjē-li lɥ tʂʰɥ-lā-ʂā-ɕʰɛ nū-tʂə
marcher quand une fois-LOC âne canal-digue¹¹⁷-sur-ABL ainsi
走上着 上 是， 我 底 阿姑阿 接去着，
tsu-ā-tʂə ʂā ʂɿ wɿ tɕi aku-a tɕʰɛ-tɕʰi-tʂə
marcher-sur-SUBV monter quand 1SG SUB tante-ACC chercher-aller-SUBV
绊寮着， 蹦底 跌寮着 下来寮。
pē-lʷ-tʂə pōō:-tɕi tɕʰɛ-lʷ-tʂə xa-lɛ-lʷ
entraver-PERF-SUBV ONOM-SUB chuter-PERF-SUBV descendre-venir-PERF

Une fois, allant chercher ma tante, en conduisant mon âne sur la digue, il s'est pris les pattes et, badaboum ! j'ai chuté jusqu'en bas.

走的时候，有一次，驴从渠沿上经过，我去接我的姑姑，就那样走着过时，从驴上摔了下来。

- (235) 下来 也 好寨， zəzamazə¹¹⁸底 吓着
xa-lɛ jɛ xɔ-tʂɛ zəzamazə-tɕi xa-tʂə
descendre-venir aussi bon-IMPF ONOM-SUB effrayé-SUBV

¹¹⁷ Désigne ici les digues creuses qui séparent les parcelles cultivées tout en servant de canaux de conduction pour l'irrigation (équivalent de 溉楞 kəlā).

¹¹⁸ Onomatopée : tintamarre fait par un âne qui crie.

吼寨 一挂 弄寨 满。
 xɯ-tɕɛ jik^wa nũ-tɕɛ mẽ
 crier-IMPF tout.de.go ainsi-IMPF PF

Je n'avais pas eu de mal, mais (l'âne) s'était mis immédiatement à crier de frayeur.
 摔下来没出啥事，把我驴子吓得大喊大叫。

(236) 路 没 有 的， 呢 会。 三道渠底 呢里 木，
 lu mɔ jɯ tɔ, ni x^wi sɛ̃tɔtɕɯ-tɕi nɛ-li mu
 chemin NEG avoir COMP DEM temps Sɛ̃tɔtɕɯ¹¹⁹-SUB DEM-LOC PF

胆惊底很， 人 下来寮着， 驴阿 拉寨
 tɛ̃tɕi-tɕixɔ zɔ̃ xɛ-lɛ-l^ɔ-tɕɔ lɥ-a la-tɕɛ
 dangereux-très homme descendre-venir-PERF-SUB_v âne-ACC tirer-IMPF

满， 就 中寨 满。
 mẽ tɕ^ɰɯ tɕũtɕɛ mẽ
 PF alors ainsi-IMPF PF

Il n'y avait pas de route en ce temps-là, et là-bas à Sɛ̃tɔtɕɯ, le chemin était particulièrement dangereux ; il fallait descendre de l'âne et le tirer.

那时候没有路，尤其三道渠那儿很危险，人下了驴后，把驴拉着呢，就那样

(237) 驴阿 拉着 人 走寨 满。
 lɥ-a la-tɕɔ zɔ̃ tsɯ-tɕɛ mẽ
 âne-ACC tirer-SUB_v homme marcher-IMPF PF

On marchait en tirant l'âne.

哎！拉着驴在走路。

(238) 再 一道尼 路 没 有。
 tɕɛ jɪtɔni lu mɔ jɯ.
 de.plus absolument chemin NEG avoir

Il n'y avait encore absolument pas d'autre chemin.

哎！除了那条路之外，绝对再没有可走的路啊

(239) 尕尕底， 将个 盘着 走底， 就 中底 路。
 kaka-tɕi, tɕ^ɰã:ke phɛ-tɕɔ tsɯ-tɕi, tɕ^ɰɯ tɕũ-tɕi lu.
 petit-petit-SUB juste sinuer-SUB_v marcher-SUB alors ainsi-SUB chemin

Un tout petit chemin, qui permettait juste d'avancer en serpentant.

小小的，刚刚能盘着走过去，就这样的路啊！

¹¹⁹ Lieu dit se trouvant à l'extérieur du village de tangwang.